

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
de la Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
de la Fédération Royale Wallonne

14me Année. — Avril 1963 — No 164 Prix : 8 francs

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



NOS VEDETTES WALLONNES :
Robert DUPIETON,
Vedette du « Cèrke èt Tèyâte Walons d'Châlèrwè »

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Dipiômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Le coq d'or de la chanson wallonne « Prix Clovis Bartholomé » d'un montant de 10.000 francs en espèces, récompensera les meilleures chansons wallonnes, non éditées dans le commerce, au cours de l'audition publique qui aura lieu à Rebecq-Rognon, dans le parc communal, le 21 juillet 1963.

Pour obtenir le réglement de ce concours s'adresser à : M. André Fagnard, secrétaire communal à Rebecq-Rognon.

★

REFLEXIONS SU L'ISTWERE DI BELGIQUE

3e chapite, 1re ligne : i faut lîre « diâbe » pou rimér avou « sâbe ».

4e chapite : Li grand Châle èst mwârt a Aix-la-Chapelle en 814 èyèt nén à Poitiers en 814.

★

AU TRIBUNAL DE 1re INSTANCE DE CHARLEROI

Le fils de notre aimable correspondant montagnard Fernand Dupont, Me Aimé Dupont, vient d'être nommé juge au tribunal de Charleroi.

A tous deux, père et fils, nous présentons les félicitations les plus chaleureuses du Bourdon et des Bourdonneux.

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
185, GRAND-RUE
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE
Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



A l'boûsse du comèrce.

Ça y èst !... On l'a inaugurè à l'fén du mwès passè èt pou moustrér qu'on it contint què l'dalâdje asteut woute on a fét un grand bal pa invitâcion... en payant cint-cénquante francs d'intréye. C'est pou rén. On a pètè dès assauts... No mayeûr a dansè l'twiss avou l'feume di no camarâde Lèyo èt tous les céns qui s'avît disploussî pou ièsse dèl fièsse ont clatchî des mwains èt des pîds !

On s'a bén amusè, si bén min-me quèl dimègne a neuf eûres èt d'miye du matin, gn'aveut co des trin-nârds dins cèrtains p'tits cabarèts dès environs. Gn'a toudis des céns ainsi qui rintèr'nut a r'târdemint.

Pour nous-autes nos astons tout l'min-me binauje di r'trouvér no bon vî passâdje « di la bourse » èyèt ses courants d'ér.

Et les djins dè l'vile basse auront poussî in souspir di souladjemint en wèyant disparète les monchats d'discombes qui trin.nît dispus tant d'mwès dins c'cwin-la !

★

A l'montagne.

Au momint qu'nos scrîjons ces lignes-ci, on a fét 'ne trawéye dispus l'place dèl Vile-Haute djusqu'au Palé du Peûpe. Les grossès grawîyes mécaniques bout'nut tout au long dèl samwène pou r'tirér les pavès èt les têres. on stind 'ne couche di « laitiér », on place des gros tuyaus d'sus, on lès rafèrdèle avou dèl wate ; on lyeû mèt 'ne cârcasse en bèton, on r'bouche les trôs. Sins comptér qu'ça n' trin-ne nén.

Les curieûs ont poulu vîr des murs des anciènes fortifications. dismoliyes gn-a près d'cint ans.

Vrémint, c'è-st-in travây di gèyant qu'on a la ètèrpris. On poura bén râde ès' racôrdér au tchaufâdje come on s'racôrde a l'eûwe, au gaz ou a l'électricité !

C'èst l'progrès qu'è-st-en marche.

El fwère di Pauques.

A costè di ces grands travaus-la, Pauques nos ramin-ne ès'fwère anuwèle. En gènèral, c'èst toudis l'min-me « rime-rame ». No djon-nèsse d'asteûr y trouve-t-èle co s'compte ? Nos n'd'astons nén seûr.

Les autos-scotèrs ont toudis leûs pârtisans, come les djeus amèricains d'ayeûrs...

Les autodromes pou lès p'tits èfants fèye-nut toudis leû jwè, mins pou les pus d'quénze èt les mwins d'vingt ans, i faut des grossès émôcions... des avions, des fuséyes, des tchmins d'fièr ayeryins, dès balançwères qui fèyenut r'toûrnér tripes èt bouyas.

Seûl'mint pou d-alér a tous ces djeus-là, faut dès liârds, branmint dès liârds. Les baraquis n'travayenut nén pou rén come di djusse. Avou dès sézons come on a dins no payis, les djoûs di r'cètes sont trop râles pou nén dè profitér.

★

Ene nouvèle route.

No minisse numèrô iun, en pèrsone, èst v'nu maç'nér èl preumière pîre du nouvia Palés des Spôrts di Châlèrwè. Co toudis in Palés ! Quand èl cén du vêre (su l'place des maneûves) sèra fini, ça f'ra l'quatième. A n'pus sawè qwè dè fér... Nos y r'vénrons pus taurd.

En ratindant, come les rûwes dèl Brouch'tère èn'sont nén les pus bèles di Châlèrwè èt come les accès au nouvia Palés des Spôrts ni sont nén dès pus facîles on a sondjî a trawér ène route. On a yeû râde trouvè : èl tchumin d'fièr di Mont'gnèt au Sârt, ène chève quasimint pus ? Què swèt, i chèrvira d'assiète a l'nouvèle route. On dit min-me qu'èle poureut dalér djusqu'à Goch'lîye. Parèt qu'on poureut arivér lauvau su cénq pètitès munutes.

Droci ètout, c'èst l'progrès qu'è-st... en route !

EL MESSE BOURDON.

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

NOS VIS DJES

LINDI D'DICACE

Come dins tous lès corons d'Djili, Tchontrin.ne a s'dicace tous lès ans au quénze d'awoûs'. Lès chèfs di djon.nèsse ont roûlè pa t't avau l'comune avou dès calpins ; en bouchant a tous lès uchs pou ramassér dès liârds.

A lès fènièsses dès maujones du quârtier ; on n'wèt qu'çoula, « Membe d'oneûr » outoubén « Membe donateûr ». N'riyèz nén, c'èst come dji vos l'dis. Dins lès cabarèts, on pout vîr dès grondès afiches di couleûr avou tout c'qui gn'âra come pléjis a prinde ; concèrt, sôrtîyes dèl djon.nèsse, bals tous lès djoûs èyèt, pacôp, on fét montér in balon.

Pou lès èfonts, is ont rtoûrnè l'canton pou trouvér dès baraques pou impli l'place, pacqu'ène dicace sins baraques, c'èst come in cabarèt sins bire, 'n do ? Après, comint c'qui nos fris pou dispinsér nos quate mastokes ?

Mins nous autes lès pus djon.nes, c'qui nos ratindons, c'èst l'lindi outoubén èl lèdmwin du quénze d'awoûs' ; su l'afiche on a mârquè : « Jeux dans le quartier ». Vos vos dmondèz pouqwè ? Pacqui c'èst no djou èyèt c'è.st a no toûr di distrére lès djins du coron èt en minme timps, pou rimpli no boûsse qu'è.st a sètch du sèmdi èt du dimègne.

El lindi à neuf eûres, nos stons d'dja 'ne boune nintche sul kiyosse ; nos ratindons qu'lès chèfs di d'jon.nèsse voûliche bén s'amwin.nér. C'èst ieûs' lès mésses èyèt come i gn'a saquants qu'ont ieû 'ne tèribe chike ayèr, is ont seûrmint mau leûs tchfias ; toudis èst-i qu'ça n'arindje nén nos budons, nous autes ?

Lès vla !

Yin pa yin is vûdnut d'leû maujone, avou dès gros îs, paujèrmint come dès mârtchands d'cèrîjes. Lès djins ètou ; dès vîs ; lès céns qui fièstéynut pou l'dicace. On n'con.ncheut nén co lès condjîs payis, savèz adon, èyèt co mwins lès p'tits chômâdjes.

— Qués nouvèles ô lès amis ! dist-i l'président. On èst près' ?

— Oyi, oyi ! qu'nos rbeûlons tèrtous.

C'èst li pacqu'il a 'ne bèle fleûr di papî a s'djaquète.

— Pou cominci, ça sra 'ne coûrse a pîds ! dist-i ; su c'timps la, nos aprèstrons lès autès djès. D'acôrd ?

Comint, si nos stons d'acôrd.

I fét 'ne roye sul pavéye dilé l'local. Tous lès coureûs s'align. nut.

— Pa woû c'qu'on va ? qui Batisse Yan dimonde.

— An, oyi ! dist-i l'président. Vos dalèz pa l'Leune, èl pîsinte dèl Rimîje, èl pavè d'Montegnè, place a bos èyèt place di Tchontrin.ne. In bia toûr, 'n do ?

— Ça pou dalér ! dist-i Mârcèl.

— Eyèt lès pris, ô ? dist-i Françwès qui n'sondje qu'a lès liârds.

— Deûs francs au preumî, in franc au deûzième ; cénq gros soûs au twèzième èyèt deûs gros sous ène mastoke au quatième èt au cénquième ! dist-i l'cén qui tént l'boûsse dèl dicace.

— On èst bén d'acôrd ? qu'i d'monde.

— D'acôrd ! qui nos bauyons tèrtous èchène.

— Dji compte djusqu'a twès ! dist-i l'président. A twès, vos pârtrèz.

I compte. Yin..., deûs..., èt... twès !

Nos vla èvoye come dès tchéns qu'ont dès casroles a leû queuwe.

Sul place, on après' lès djès. El cabârti vûde di s'maujone avou 'ne cuvèle, dès sayas èy' ène gronde cwade, qu'is vont aloyî a deûs potaus, qui chèvnut pou pinde lès gégèrlotes di papî èyèt lès lumrotes, bén a wauteû, vos virèz pouqwè t'taleûre. In aute va qué in bia bos d'cénq mètes mau l'mârtchond d'tchèrbons qu'èst président d'oneûr ; ça sra l'âbe au savon.

— Yè Châles, vas-è qué deûs kulos d'surop èyèt twès kulos d'nwâr savon mau Mârdjo du boutique ! dist-i l'président qu'i n'èst nén tcheû dèl dérène plouve.

Vla no Châles èvoye. Dès wétants, i d'arive toudis ; sins vos minti, on va rire 'ne bouchîye. Is s'mètnut su lès bôrdûres dèl pavéye pou mias vîr l'arivéye.

Is rarivnut d'dja. Is sonst a twès.

Alèz, lès p'tits ! Alèz Louwis ! alèz Mârcel ! Alèz Françwès !

C'èst l'arivéye. Mârcel qu'èst rapide à l'èbalâdje, come on dit, bat Louwis èyèt Françwès d'in pwèy ; après, c'èst Popol qui bat Victôr Bénwèt.

Nos lapéns tout maflès s'achîdnut l'cu a têre.

— Alèz lès vîs ! dist-i Popol, on paye.

Lès rastôrdjis rarivnut seûlmint. C'côp-ci ça va chûre, vos dalèz vîr. Gusse du boutchî èst rola avou deûs vèssîyes di pourcha èyèt Rémond Laurent, in bokseû, avou deûs péres di moufes.

Ça va tchaufér.

— Qui c'qui vout boksér ? dmonde-t-i Rémond.

— Mi ! dist-i Popol, conte Françwès.

— Dji vous bén mi ! qu'l'aute rèspond.

Pou awè dès tignes, i gn'a wére d'amateûrs.

I gn'âra quand minme twès combats, dist-i l'sècrètére. Popol èyèt Françwès ; Djan Pèpète èyèt Victôr ; Françwès Dèlposen conte Marcèl Djilot. Pou deûs francs au gangnant, in franc au pièrdant èyèt si on fét bouf, chaquin in franc cénquante ; is duvront s'plotér deûs munutes. Vos n'trouvèz nén qu'ça vaut bén lès pwènes, vous ?

Popol èyèt Françwès montnut sul kiyosse. On lieû mèt lès gants. In côp d'platène ! Bang ! Evoye.

On bauye ! On ûle ! Qué dalâdje ! Lès côps d'pougne volnut dins tous lès cwins yèt no camarâde Françwès si rtrouve achî l'cu sul plontchî. Popol a gangni, on luve ès bras sul timps qu'no pauve Françwès skeût s'tièsse come yin qu'âreut ieû vèyu mile tchandèles. La dsu, Popol vos fét in toûr du kiyosse come Georges Carpentier.

Ça stî au toûr da Victôr èyèt Pèpète.

Come deûs coqs di sôte dins in poulî, is sont pèkès su yin l'aute. Eyèt dji flaye ! An ! Eyèt dji maye ! An ! Passè èls deûs

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

munutes, on a ieû dès rûjes di lès discoumlér. Victôr aveut agni dins l'oraye da Pèpète. Qué toubac ! Mâria mame ! Fôrt a fôrt ; is ont ieû chaquin in franc èt cénq gros sous.

Au twèzième combat, i gn'a ieû du sang. Oyi, du sang. Au preumi côp d'pougne da Françwès Dèlposen, èl néz da Djilot a djondu s'minton. C'it fini. Mès djins ? Françwès it tout mètche èyèt Mârcèl gueûleut come in via qu'a pièrdu s'mére. Pou l'rapauji, il a ieû deûs francs ètou.

Cénq munutes après, on n'd'è pârleut pus pacqu'il it preumi sul kiyosse pou s'plotér avou mi à côps d'vèssiyes.

Is ont fét in cârè al croye sul plontchi. El cén qui mèt in pid wôrs, èst batu.

— C'èst lès minmès pris qu'pou lès bokseûs ! dist-i l'président. C'èst d'acôrd.

C'èst yû. Bing ! Bang ! Bing ! Ça tchét come dèl plouve in djoû d'orâdje, pacqui, rapôrt au djè d'bale, Djilot èyèt mi, nos avons in-oû a pèlér èchène. I faut vîr come lès pwèys vol nut. Bing su m'tièsse ; bing su m'néz qu'èst tout roudje come ène tomate. Flach su m'bras ! Quand lès deûs vèssiyes si rèscontèrnut, vos dirîz qu'on skète in linçoû. Crac ! Boum ! Deûs côps d'chûte su m'tièsse. I mi rboure a côps d'coûsse, aceteûre ? A c'djè la, dji seûs pus fèl qui li. Eyèt bing ! Crac ! Boum ! I n'sét pus èyu si stitchî, djè l'pourchûs a lès quate cwins du cârè ? Dju, i vûde èri du pârc, i soufèle come ène fôdje.

Dj'é ieû deûs francs, èyèt li yin ; c'èst toudis ostant d'gangni, n'èst-ce nén vré ? Vos plèz bén m'cwère, lès wétants ont ieû du pléji.

Lès autes ont chûvu, gn'a ieû dès contints èt dès maucontints. Mârcel Djilot stindeut in visâdje come yin qu'a pièrdu s'quénzène. Vos n'savèz nén c'qu'is ont trouvè pou fé djoûwér lès pus paujères ? Non ? Et bén, choûtèz.

— Tèrtous sul kiyosse ! dis-ti l'président. Ça y-èst ? Bon ? Rtirèz vos solés. C'èst fét ? Loyèz lès a yin l'aute pa lès lacètes èyèt n'eûchèz nén peu d'fé dès neûds, in télcôp. Quand vos ârèz fét, vos lès apôrtrèz roci, d'lé nous.

Ossi râde dit, ossi râde fét.

Is ont michi tous lès solés dins in satch èt adon, yin pau cu èyèt l'aute pal tièsse, is ont machi l'paquèt. Zande du côrdoni riyeut plin s'ponse, nous autes, nos ratindis.

— Quand dji diré twès, vos diskindrèz fé deûs toûrs du kiyosse èy' après, vos rmontrèz ! qui l'président nos dit. Lès twès preumis qu'âront leûs solés dins leûs pids, âront deûs francs, yin, èyèt cénq gros sous. D'acôrd ?

D'acôrd outoubén nén, i faura bén s'disbrouyî pou rawè sès solés qui sont dins l'satch.

— Qwè c'qui m'mame va dire, mi ? dist-i Popol. A pids discaus ?

— Dès tchausses, i gn'a co au boutique, in, Popol ! qui Zirè rèspond.

Yin, deûs èt... twès ! Nos vla èvoye come dès lives. Rougoudoum ! Rougoudoum ! Rougoudoum su lès plontches ; on fét lès deûs toûrs èyèt come lès preumis rgripnut sul kiyosse, lès vauréns, is vûdnut l'satch a tère. Qué coumlâdje mès fréres ? In tchat n'âreut seû rtrouvér sès d'jon.nes.

Nous autes ?

In ramonslâdje di cus dins l'ér', di djombes, di tièsses, di pids. On rbeûle ! On bauye ! Qué djè ! On cache tèrtous après sès solés ; ène pére par ci, ène aute par la.

— Aye, ô ti, m'n'agasse !

— Lache mès solés, ô t'min-me !

— Non di d..., c'n'èst nén lès méns !

Vci les méns ! Dj'les apice, mins c'n'èst nén l'tout, i faut discoumlèr lès neûds. Vos plèz bén rîre, on triyane du cu dès fèsses télmint qu'on vout dalér râde. L'pîre, wèyéz, on n'pout nén câssér ni côpér sès lacètes avou sès dints, ça sreut trop aujîye.

Al fén, nos stons rtchaussis tèrtous, mi, dj'é ieû m'néz stièrdu, dji n'îs nén dins lès gangnants.

Ça n'fèyeut qui d'cominci, vos dis-dje.

— Pou lès amateûrs di plondjon ! Al cuvèle, qu'on nos dit.

Châles va qué 'ne voye d'eûwe al pompe èyèt l'vûde dins l'cuvèle. Adon, is tapnut dès pices d'in franc dins l'eûwe ; pou lès awè da li, i faut dalèr lès qué avou sès dints. Pou nén fé dès djalous, on n'pout plondjî qu'twès côps.

Mi, lès eûwes, c'èst pou l'cén qu'c'èst s'gout.

Djilot a plondji, li qu'èst toudis a tièsse pou tout. Flup, Popol èyèt Batisse êtou. A ieûs' quate, is ont tout scrotè.

— Bon ! Aceteûre, ça sra dèl surop ! dist-i l'sècrètére. Dvont d'mètè l'surop dins l'cuvèle, gn'a-t-i dès amateûrs ?

C'èst l'minme djè qu'avou l'eûwe, mins on risse di gangni, 'ne pice.

— Mi ! dist-i l'sot Miyin. Cénq francs ça vaut bén lès pwènes, qu'i dit. Seûlmint, dist-i, dji vas dalér michi dès viyès loques, savèz.

— D'acôrd ! dist-i l'sècrètére, su s'timps la, nos djoûwrons avou lès sayas d'eûwe.

Al cwade acrotchîye a lès deûs potaus, intrètimps, is avît fét in crochèt come in és avou du rond fièr di dîj pou pinde in saya d'eûwe rimpli s'qu'a bôrd. Avou 'ne brouche èyèt lès îs bindlès, l'amateûr cache di li rvièrsî en l'acrotchant. S'il arive, il a 'ne pice ; s'il li rvierse a costé d'li c'èst tant mias ; si c'èst sur li ? Vas wèyèz l'djè, n'do ?

— Gn'a-t-i dès amateûrs ? qui l'boutchî dmonde.

Oyi ! Jules Swalens, Mârcèl Djilot qui vout lès fé tèrtous, èyèt Batisse Yan.

— Qui c'qui comince ? dist-i Jules en rwétant lès deûs autes.

— Mi, qu'Djilot rèspond. I s'avonce.

On lyi bindèle sès îs. El boutchî l'prind pa l'mwin èyèt l'amwin. ne padzous l'cwade. Il l'apice pa lès spales èy'il fét vèrkinér saquants toûrs pou qu'i batè l'bèrloke ; adon, il lyi a donè l'brouche pau montche. Dji pous vos asseûrér qu'on a djipè s'paurt. Lès djins dèl place n'âront pus à dîre qu'is n'd'ont nén ieû pou leûs liârds.

Oyi, qu'lès feumes ont djipè !

El brouche dins l'ér', no Mârcèl cache après l'cwade, i sint pou l'acrotchî. I flaye in p'tit côp. Boum, padzous ; i rsint cor in côp ; boum, padzeûs. Ça i èst, il tént èyèt tout doûçmint i fét

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de **stuc** et ornements en plâtre - Charbons.

ridér l'brouche su l'cwade ; il adjont l'saya. On clatche dès mwins. I djoûwe avou l'brouche pou l'acrotchî. I rmonte, i diskind ; c'côp-ci, il tént bén èyèt paujérmint, seûchant qu'il a dja ieû l'quénte, i fét ène asdjombléye sul costé. I satche disu èyèt disvûde èl saya. A pwène s'i d'a ieû 'ne pinte dins s'fondmint. Qué afère, 'n do ?

Minme djè, avou Jules.

Vèlla padzous l'cwade. Saquants p'tits toûrs. Evoye avou l'brouche èn ér'. Avou li, ça n'a nén tôrdji. I sint avou l'montche ; ossi râde, il ît sul saya. Il l'acrotche.

— Djè l'é ? dist-i.

— Oyi, t'ès bén mîs ! dis-dje.

Il ît si bén mîs, qu'i n'd'a nén pièrdu 'ne goute. Trimpè dès pîds al tièsse come s'il aveut tcheû a Sambe. I coûre co s'discondjî, vos wèyèz l'sin.ne di d'ci, 'n do ?

Wèyant l'dalâdje, no camarâde n'a nén vlu asprouvér.

— Dji mi spaugne pou l'âbe au savon, mi ! dist-i, pou nén passér pou in couyon.

Miyin rarive avou dès guinîs da s'pa.

— T'ès près' Miyin ! dist-i l'président. Alèz Châles, staure èl surop sul fond dèl cuvèle, vî. Vla l'pîce, èyèt si vos rvènèz au djoû avou dins vos dints, c'èst pour vous.

Miyin s'mèt a quate pates èyèt rnache dins l'surop avou s'néz. I d'a plin sès tchfias, plin s'bouche, plin sès îs. On fét in rond autoû d'li, on l'ècouradje. Victwère ! Il a l'pîce dins sès dints, mins a pwène èst-i astompè, qui l'boutchî lyi fout 'ne pougnîye di plomes di pouye en plin dins s'visâdje, dins l'surop. In vré sauvâdje ; i n'ît nén fôrt djoli a vîr ; mins i parèt, 'n do, vos n'direz nén l'chontér dins tout l'canton qu'il a ieû 'ne rame su s'casaque di s'popa, après awè stî dins l'mécanique. C'èst l'vré, savèz ; dispûs adon, i n'a pus mîs in pîd au local dèl d'jon.nèsse.

Vos pârlèz d'mindjî ? On n'sondjeut nén pus a ça qu'a moru, vous. Sul timps qu'on fèyeut cès djès la, saquants chèfs di djon.nèsse avît èmontchi l'âbe au savon. Sul fén dbout, is avît clawè in boukèt di tchfiron èy, a lès quates crochèts d'fil d'ârca, is ont pindu in p'tit djombon d'Ardène, ène bwèsse di cigâres, ène tamblète di chocolat d'in kulo, ène boutaye di vén èy'ène envèlope avou 'ne surprîje didins ; ils ont astokè l'bos dins in trô avous dès cayaus èyèt pou wéti si l'âbe ît bén d'asto, Châles a montè djusqu'au dzeûs avou lès paquèts d'savon. En diskindant tout doûçmint, il a clapè l'savon sul potau ; in dwègt di spè, qui dj'vos dis !

I n'faut nén dmondér qui-ce qui s'a èsadji pou gripér ; Batisse Yan, Djilot èyèt Victôr Bènwèt. Moussis avou dès vîs guinîs d'bleûsse twale di leûs popas, is ont rimpli leûs potches avou dès finès cindes. Is sont près's.

Twès alumètes pou satchi al busquète, c'è.st aujîye a comprinde, 'n do ? L'preumî qu'arive au dzeûs, pout chwèsi c'qu'i vout, c'n'èst qu'djusse.

C'èst Batisse qui va strinér l'âbe au savon, Djilot deûzième èyèt Victôr gripra l'dérin.

I s'amwin.ne dilé l'potau, frote sès mwins a têre. Evoye. In monte in mète, soufèle èyèt wéte viès li dzeûs. Aclapè au savon, i gripe cor in mète, mins i s'sint diskinde ; di toutes sès fwaces, i rsère sès djombes, satche su sès bras, s'acrotche, monte, monte tout doûçmint.

On n'dit pus rén, on rastént s'n'alène, on wéte. Va-t-i ridér ? Va-t-i arivér au dzeûs ?

I soufèle cor in côp, mins a in mète du tchfiron, il a fét ène bièstriye, il a stindu in bras pou discrotchî l'djombon, adon, il a ridè come ène gayole al fosse, il èst rvènu au fond tout bèrnatè d'savon.

— O ! qu'on a criyi tèrtous.

— Çâ n'fét rén ! dist-i Batisse, dji rcomînçré.

— A t'toûr Mârcel ! dist-i Victôr.

Fôrt come in boû qu'il èst, i n'si fét nén priyî. Evoye !

Doûçmint i monte sins souflér ; a pwène s'i djoke pou prinde dès cindes dins sès potches pou lès foutes sul savon ; èyèt i gripe toudis.

Oyi, il èst fôrt, mins il èst pèsont ètou èyèt come Batiste, i comince a awè dès fwèblèsses, il a dès rûjes.

Mins en satchant su sès bras, il a toûrnè èy' i s'trouve du costé contrére au bia djombon qui lyi fét ène clignote. Ça n'fét rén, il âra 'ne saqwè bén seûr, i n'fra nén corwéye. I clape toudis lès cindes su l'âbe, mins pou nén awè l'minme quénte qui Batisse, i disclape ès bras drwèt, li stind ; cor in p'tit ikèt pou l'awè ; i ride ! I s'raclape au bos, rmèt dès cindes, rgripe in pîd èyèt discrotche èl boutaye di vén. Il ît timps ! Gn'a pus rén qui pout l'rastènu, èvoye come s'i diskindeut l'tèri d'l'Ispène sul couvièke d'ène casrole a ride su s'cu.

On a clatchi dès mwins a lès disfoncî èyèt tout fièr come in coq di sôte, i mèt l'boutaye dins s'potche pou nén qu'on lyi scrote, adon, il a scrèpè l'savon dju d'sès loques avou in boukèt d'bos.

Victôr Bènwèt, no twèzième amateûr, c'èst l'pus malén. Li ! I tchénreut dins l'eûwe, i rvénreut au djoû avou dès pèchons dins sès potches.

I fout dès cindes sul potau ossi waut qu'i pou ; frote sès mwins a têre, wéte èn ér'. Evoye !

Vos dalèz vîr, c'èst pour li l'djombon. Come d'in êfêt, tout doûçmint, d'ène trake il a gripè djusqu'au dzeûs sins fé toubac, èyèt, come s'i coudeut ène peume en dalant a maraude, c'ît da li l'djombon.

Tout jwèyeûs, i s'a lèyi ralér ou fond en l'bârlondjant au dbout di s'bras.

— Dji vous bén cwère, in ! dist-i Batisse, Djilot èyèt mi, nos avons scrèpè tout l'savon pour twè.

Il aveut 'ne myète réson, savèz, mins quand on satche al busquète, ça n'mintit nén, 'n do ?

Batisse a rgripè pou awè l'bwèsse a cigâres, Mârcel èl tamblète di chocolat èyèt Victôr qu'a bon keûr, a lèyi l'envèlope pou Batisse. Vos n'savèz nén c'qu'i gn'aveut d'dins ? In canari avou s'gayole qu'i dveut dalér qué mau l'mârtchand di sminces a lès Quate-Bras.

Pou lès djon.nes, c'ît pârtîye èrmîje djusqu'à l'anéye qui vént.

Aceteûre, au toûr dès omes èyèt dès feumes. C'è.st a nous autes di rîre, pacqui ieûs', sul timps qu'nos amûsis lès djins, c'n'ît qu'ène convoye, dès cabarèts a sul place ; dès céns qu'i gn'a, d'avît d'dja iène su l'oraye.

Pou comincî, c'èst lès chèfs di djon.nèsse qu'ont couru dins lès stachs ; dalèr èt rvènu sul longueû dèl place, sul timps qu'saquants coumères ît d'dja èvoye michî lès culotes di leûs omes, pou fé l'minme qui ieûs'.

Ça c'èst cor in djè, savèz.

C'qui nos avons rî ; dès céns qu'i gn'a, sautlît a p'tits rbouts come lès mouchons ; dès autes, come dès boulomes è rsôrt qui vûdnut dès bwèsses quand on adrouve lès couvièkes. Yin pièd s'casquète, l'aute aroke a in pavè èyèt s'coumèle dins s'satch en volant lès quate fièrs èn ér'. On bauyeut ! Nos lès chûvîs pou lès ècouradjî. Maugré tous sès rdjiblâdjes èyèt sès couyonâdes, èl sècrètére a stî batu d'ène boudène pau président. Estchaufès, is ont prîs l'gangnant a spales pou intrér dins l'cabarèt, ène tricléye di gamins à leû cu.

Eyèt pou lès feumes, ô ! Qué djè ?

Vos wèyèz ça di t'ci, n'do ? Tout clicoteut, padzous, padzeûs. Eles djipît come dès gades en rbonant. On rbeûleut, on bauyeut come dès vias.

C'èst Torine Cénq francs qu'a gangni d'in stoumac divont Mâriye Chîj èt wit. On lyi a rmîs in boukèt d'fleûrs qu'is avît fét avou saquants poûrias, deûs cèlèris èyèt dès bucs di chous ; adon,

toudis a spales, èvoye tûtér in vère dins l'aute cabarèt. Lêye non pus n'a nén peu èyèt ni rcule nén dvont 'ne boune crasse pinte di bire.

C'n'it nén tout.

Is ont èmontchi twès sériyes di twès djoûweûs pou lès coûses a bèrwète ; on n'd'aveut trouvè qu'twès, wèyéz, èyèt l'cabârti a vûdi avou twès boules a guiyes. On a disbiyi lès bèrwètes en satchant lès deûs plantches di d'su lès costés èyèt l'cène dilé lès bras.

Lès twès preumis pârtants vén.nut s'mète au pas, chaquin padrî 'ne bèrwète avou 'ne boule disu.

On n'pout nén montér sul place, i faut roûlér sul pavéye, ène pavéye come on d'è wèt cor aceteûre dins nos corons, avou dès pavès come dès tchapias boules. Pou gangnî, i faut dalér èyèt rvènu du toûrniquèt a tchin.nes djusqu'au tir a pupes ; gn'a bén cint mètes, savèz.

Yin, deûs, twès, lès vla èvoye.

A tous lès mètes, lès boules bèroûlnut sul pavéye ; is duvnut s'arètér èyèt lès rmète disu leûs bèrwètes. On rpârte. Ça tchént toudis. Qué mic-mac ? I fét plin d'djins, on bauye dins tous lès cwins, èyèt come lès violes dès baraques comiençnut a fé dalér leûs tchim-boum, on n's'étind pus.

C'n'èst qu'a cénq eûres qu'on a arêtè, dins l'jwè èyèt dins l'animâcion. Pou lès chèfs di djon.nèsse, èl dicace continuweut ; lès musicyins ratindît d'dja pou l'sôrtîye en musique.

On n'wèt pus branmint cês djès la, aceteûre. Lès djins voûlnut pètér pus waut qu'leû cu, come on dit. On n'sét pus c'qui c'èst d'awè du pléji, du vré pléji. Bén seûr, i gn'a co dès dicaces, mins pus come dins l'timps. Pouqwè ? C'èst toudis c'qu'on s'dimonde, pouqwè ?

Pacqui tout a condji ! Pacqu'on va cachî au lon, c'qu'on pout aujiyemint trouvér dins no boune pitite vîye têre di Waloníye.

Fèrdom ! Dji daleûs roubliyi lès condjis payis, lès vélos, lès tchouf-tchouf, lès autos, lès fuséyes èyèt lès spoutniks. Dji n'seûs nén sési d'ça, savèz mi, tout dvént vî, mi l'preumî.

Louis SOHY. 1962. (A.L.W.C.).

Nos amis ROGER DUHAUTBOIS et MARCEL HINS, respectivement Secrétaire et Trésorier de la F.W.L.D.H., viennent de recevoir l'épingle d'or de la reconnaissance, à l'Union Nationale Belge des Fédérations Wallonnes, pour les immenses services rendus à notre cause. Nos plus ardentes félicitations !

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870



A BOB DECHAMPS

No Bob Inter-National

L'idéye m'èsteût v'neûwe en m'pôrmènant a Châlèrwè di djouwér au reportèr, èt d'sawè çu qu'les djins di difèrints payîs, pinsîne di no Bob national. Arètant ène djône fiye qui dji saveûs yèsse anglèse, dji lyi d'mande :

— Que pensez-vous de notre chanteur carolorégien Bob Dechamps ?

Ele mi rèspond :

— Yé suis anglaise et ye pense que Mister Bobby est biautiful et vèry wel dans son chanson, que yé ne comprendre pas, mais qui fait rîwe toute le foule de Charlewoi.

Astauchant in Italyin, dji d'mande co l'min.me afère.

I m'rèspond :

— C'est ouné bouné parleur. Ci n'est pas comé lé grand' Carouso da nous autes, ma qué per capito li Walloné qui c'est ouné comiqa, avou lé coupisse è lé malato.

Pus lon, in flamind a qui dji m'adrèsseûs m'a rèspondu :

— Quand c'qui c'èst qui gna in flamind qui vertèle come ti Bob Dessant, dji ritourne dins ma viladje pou sprèkter avou li, pasqui pou in cordéoneus qui djouwe né, i li tchante bén èt quand s'qui dji li choûte dji rire si fwârt qui mi c'est brére, ça est in bon Wallenskop.

Après sti-là, dj'arète in bia djôn-ne ome avou des pîds d'gayole ; c'èsteut in èspagnol èt dji lyi pôse èle quèssion.

— Que pensez-vous de Bob Dechamps ?

V'là ç'qui m'a dit :

— Què mè dona, què zè souis à Carlèroi dèpwuis douwè-s'ans què zè conète pas encore èl parla dè Walonia, ma què Olé pèr la sansonè dè lè Bob dè lè champs, què zè dite c'est Ola.

Dj'aleûs ployî bagadje, quand in gamin d'ène douzène d'anéyes mi rwéte d'èn ér disbautchî èt i m'dit :

— Et mi, madame, dji d'meûre dins l'z-alintour, dji n'pous nén vos dîre çu qui dj'pinse di no grand Bob Dèchamps, pasqui dj'é tout ètindu.

L'anglèse li prind pou in tché, èle li lome Bobby.
L'tiyau d'pupe li prind pou in vîa, qui n'sé tchanté come Carouso.
L'flamind pou in pèrokèt qui n'fét qui d'racontér.
L'èspagnol pou in tauria, avou sès Olé èt ses Olà.
Mins mi, si dj'vos dijeûs qui djè l'vwès come in bia coq, avou ène bèle crèsse toute roudje, des pènats qui s'disployenut tout grands, èt des picots prèsse a s'disfinde, èyèt a pîce d'su in podium, criyant dins in cocorico d'Châlèrwè :

« Nos èstons des Walons èt nos l'sèrons toudi ! »

Pasqui pour mi, madame, Bob c'èst da nos-autes, c'èst no tchanteû, c'èst toute no Walonyie !

Ni seûchant pus qwè rèsponde a ç'gamin là, djè l'lé pris dins mes bras, èt djè ll'é rabrèssî di tout m'keûr di Walone ; ç'èsteut pour mi l'pus bèle dès rèsponses ! FEDORA.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE
BAM PILS
CABBY'S STOUT

En roulant m'cigarète

Paroles : **Georget ANDRE**

Musique : **Achille DOHET**

1er couplet

I gn-a dès djoûs qu'on n'a pont d'chance,
Qu'on èst trisse ou bén raplapla,
Plein d'cafârd, on èst dins les transes,
On a lès nièrs à fleûr di pia !
Dins c'momint-là, djè vas dins m'poche
Satchî m'toubak èyèt m'papî,
Dj'n'ai pus qu'ène idéye dins m'caboche :
Fér n'cigarète pou m'rapaûjî !

Refrain

Tout en roûlant m'cigarète,
L'toubak coum'lè dins s'papî
Fèy'nut dès intourloupètes...
Dji n'ai pus qu'à ramouyî !
Dj'alume... èle fuméye s'èvole...
Mès tracas chûv'nut l'tchumin,
Dins n'ène toute bleuwe farandole...
Dji wéte pârti mès toûrmints !
D'èle fuméye, co d'èle fuméye !
Tout n'èst qu'fuméye dins ç'monde-ci !
Mi, pou candjî mès idéyes,
Ene cigarète, c'èst tout m'pléji !
Tout en roûlant m'cigarète,
Dji cominche à m'rapaûjî...
Dins l'fuméye d'ène cigarète,
S'èvol'nut tous mès soucis !

2me couplet

El Docteûr m'a dit dins s'colère :
— « I n'faut nén fumér trop souvint !
C'èst mwé pou l'vésicule biliaire
El cœûr, èl fwèt, lès intèstins ! »
Mins si l'Bon Djeu a mis su l'tère
El toubak, c'èst pou s'd'è chèrvu,
Mi dji m'fous dès apoticaires,
Pouqwè ç'qu'adon dji n'fum'reûs pus ?
(au refrain)

3me couplet

Lès djoûs qu'ème feume èst malaûjîye,
Quand èle moûd come in racagnac,
Mi, dji d'è f'reûs ène maladîye,
Si dji n'apiceûs nén m'toubak !
Dji n'rèsponds nén tant qu'èle bèrdèle,
Djè l'lèye s'askrandi à beûlér,
C'èst lèye qu'atrape maû sès machèles
Timps qu'dji r'trouve èm tranquilité !...
(au refrain)

Répertoire S.A.B.A.M.

Les roses do djardin

Paroles : **Alphonse SACOTTE**

Musique : **O. GRILLAERT**

I

Au Viladje li lon d'one picinte
Dj'ètindè v'nu djusqu'à d'lé mi
Li tchant d'one Andje : Rin qu'à l'étinde
Dji pinsè ièss au paradis
Si lèdjêre vwès, si loyeûv' bin
A l'innéye des rôses do djardin.

II

Curieû dj'a wêti pa d'zeû l'âye
Ele esteuv'-là d'lez les rôsis
Et l'amour qu'est todis canaye
M'a bén djondu èt..., sins pus taurdji...
Dj'a dit : Pouyète, v'z estoz surmint
Li pus bèle rôse, di voss' djardin.

III

Oyi franch'mint, quand vint l'vièspréye
Dji voureuv' bin mi promwinrner
Avou vos là... dins les aléyes
Po djintimint plus vos causer
Vos dire Pouyète : Oyi surmint
C'est vos l'pus bèle fleûr do djardin.

IV

Tot m'riwêtant d'one air mokeuse
Ele dit : nonna vos rioz d'mi
Mi dj' li respond, li vwês djwêyeuse
Dji vos l'propôse, èt l'djure vêci
Vos bias ouyes mi plêj-nu branmint
Pus qu'totes les rôses di voss' djardin.

V

Li bauchèle todis amoureuse
M'a dit : M'gros, si c'est bin sérieus
Si voss' dimande èst bin sérieuse
L'amour poû bin s'plêre int' nos deûs
Passér par-ci bia gros gamin
Nos frans l'bouquet d'rôses do djardin.

VI

On s'a marié... La des anéyes
Et noss' mwinnadje a rèyussi
Des ptits èfants one vrêye nitéye
Et dji waze dire : Les pus djolis
Dilez zèls ni dij-nu pus rin
Les pus bèles rôses, di noss' d'jardin.

Printemps

RONDEAU

Quand on rètind l'tchant des mouchons,
C'èst qui l'printemps rivè su l'tère,
Mins on a dja sumè l's-ognons
Saquants d'joûs d'vant... a l'saint
[Grégwère.

T'ossi râte qu'i fét n'miyète bon,
Les fleûrs brotch'nut wôrs des partères,
Pouqwè s'qu'on brûle mwins' di tchèrbon ?
C'èst qui l'printemps rivè su l'tère.

Du coutoû d'la, c'è-st-aus pèchons
D'froyî trankîyes dins les rivières,
Galants, coumères, sont râte su l'ton,
Zèls sont vrémint a leû n-afère
Quand on rètind l'tchant des mouchons.

Fernand DUPONT.



• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES en bronze plastique émail

PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

El bon Dieu est walon

Em camarâde Djan Canada vént d'morû à Brussèles. Ev'ci çu qu'dji li é dit avant qu'i n'avale s'n-acte di naissance :

Quand t'ariv'ras au paradis, dis...
N'roublîye nén qu'tu n'pous pus minti ti !
T'as racontè télmint d'minsondjes, sondje...
A fé t'confèssion tout bèl'mint, min...
N'roublîye nén l'flamintche Maria, ya...
Qui t'a distournè di t'patwès, twè !
Pasqui no bon Dieu qui sét tout, tout !
Va t'èrwétî bén anoyî, oyi...
Comint ? dira-t-i, t'ès dja là ? la !
Dès sprèk-wèch droci n'è faut pon, pon !
Dji m'fous d'vîr dès lârmes su t'frimousse, mousse
Çu qu't'as r'tènu di t'vî walon, alélouya, alélouya,
Pupont d'place pou Djan Canada !

———

Si tu d'meûre avè t'dwèt dins t'bouche, bouche...
Tès orâyes pasqu'i finira en dijant : Djan...
Gn'a pus rén d'Châlèrwè dins t'boudène,
A mwin qu'tu savîches co, èt ça s'ra [t'punission,
Avè Saint Pierre èt mès bèguènes,
Tchantér no bia payis walon.
Au momint d'imprimer l'papî
Tèlstar passant d'vant l'paradis,
Pa lès-ondes nos fét sawè
Qu'on pârle èl patwès d'Châlèrwè
Qu'lauvau au ciel gn'a du rèmoû
On tchante l'quénzène au mamboû,
L'bon Dieu èst walon, c'èst Loriaux qui l'a [dit,
El preûve, c'èst qu'on l'lome INRI !

Victor TRIDO.

EL CAT

I s'èva tout timpe au matin,
Pa lès pîsîntes èt pa lès tch'mins,
Cachî l'pratique.
Il è.st abiyi sinplèmint ;
I rote a p'tits pas tout bèlmint,
Peû dèl fatigue.
Il a l'ér ène mignète jin.nè
Quand 'ne djoûne fîye arive dè s'costè.
Pourtant, godome !
Il a stè a scole foûrt lômint
Et'il a s'diplome dè mèdcin,
N'èst-ce nén èn-ome ?

———

Es tchapia boule tire su l'roucha,
Il èst 'ne mignète grand, c'èst pou ça
Qu'drî sès machèles,
Sès orèyes li chèvnèt d'ratna
Et qu'i dwot fé dès tout ptits pas,
Dès pas d'mamzèle.
Souvint, a s'bras, i pind s'baston,
Ey' il a l'ér dè sondjî lon.
Sès mangns su s'vinte.
L'inducâcion èt l'instrucsion
C'èst des afères qui mèn.nèt lon
S'o sèt s'dè prinde.

———

Avè li, n'faut pont d'farmacyin,
Il a drôgues, mèdcines èt papins,
Si ça vos rproche ;
Pou lès maus d'vinte, pou lès maus d'dints,
Il a ce qu'i faut, seûr èt cèrtin,
Dins l'fond d'sès poches.
D's'inplâtes pou l's'agaces dès ârtias,
Dèl grése pou lès clôs, lès porias
Et lès crèvures.
Sès consèys, i lès done tout bas
A lès trop djoûnes qui s'plindnèt d'dja
Dès èdjèlures.

———

I parèt qu'il a rfét n'saqui,
O d'a pârlè t'tavau l'martchi
Dzous lès boutiques.
Çu qu'i-n-a d'seûr, c'èst qu'c'èst nén li
Qu'âroût voulu, pou s'enrichi,
Stropyî l'pratique.
I n'astoût couneût qu'pa sè spot
Etou, quand o passe dèlé s'cwos,
A l'cimintière,
O.n sondje nén què l'cén qui doûrt la
C'èst l'mèdcin qu'tout l'monde lomoût l'Cat,
D'après Forière.

Coûrcè Langn.

Quand les p'tits pièrots

I

Quand lès p'tits pièrots dins l'pwârî,
Lauvau à pièrce, à l'fine coupète,
Sint'nut djà l'bon timps s'raprochî
A iun l'aute is s'fèyenut risète.
A l'longue, lès dûrs djoûs sont pârtis
A grands côps d'bètche o fét s'twèlète.
I va falwér sondjî au nid,
Mouchons, l'amour è-st-al bowète.

II

Quand lès p'tits pièrots, au soya,
Es'tchaûfnut là, su l'crèsse du mur,
I z'afut'nut pou vîr si l'tchat
N'pinse nén à lieû foute ène sôdure.
Adon, rdjiblant roci, rolà,
Pour ieûs' cachî après l'péture,
Tchîpant sins r'lache, cès gayârds là
Raguèyijnut drîs èt dvantures.

III

Quand lès p'tits pièrots, su « l'antène »
Fèyenut chènance dè s'disputér,
C'èst qu'is s'racontenut lès dérènes,
Qu'dins l'vilâdje i vént dè s'passér.
Ou co bén wétant lès vijènes,
Qui sont là, intrin d'calôdér,
Is riyenut plin leus p'titès boudènes
S'dijant : l'ratatouye va brûler.

IV

Quand lès p'tits pièrots, dins l'grand vint,
Dèssu lès couches, tout clicotès,
Sont là, à l'ivyèr, crèvant d'fwin,
Lès pattes dins l'nîve èy'èdjèlès,
D'moustrér vo bon cœûr, c'èst l'moumint
Pou cès pauves pètits afamès.
Djètèz lieû saquants crousses dè pwin,
D'ène trisse môrt vos l's'arèz scapès.

Jean ORBAN, 57, rue de Mons, Harmignies.

AMON LES SPIRITES

Mimîr a 'ne matante qui crwèt aus-è spirites. In djoû qu'il asteut st-èvoye li rinde visite, i tchét djusse a ène sèyance et vèl-la invitè pa s'matante a s'achîr come les autes avou ses mwains a plat su l'tâbe.

Noulu ni soufleut mot, on areut ètindu les mouches volér.

A in momint donnè, èl matante dimande a s'niveû :

— Vos n'sintèz rén, Mimîr ?

— Si fét, matante, mins dji vos djure qui c'n'èst nén mi !

AU TIMPS QUI MIMIR AVEUT CHIS ANS

Mossieû l'Inspecteûr è-st-a Cobaux èyèt Mossieû Fontaine l'invite a visitér li preumière anéye. Li travây coumince :

— Donnez-moi un nombre de trois chiffres, dist-i a in gamin, l'rouchat Tutûr.

— 129 !

— Bien ! èt l'inspecteûr scrît au tableau 291. — C'èst bien çà ?

L'rouchat Tutûr : Oui, sieû ! (Grimace da Mossieû Fontaine).

— Vous ! *(en moustrant M...nîr)*, donnez-moi un nombre de trois chiffres ?

— 333 !... C'èst qu'mi, on n'dojuwe nén avou mes pîds ! ...rèspond Mimîr.

N.B. — Ça li a valu in bon pwint di Mossieû Fontaine.

★

BOB L'A RACONTE A RADIO-HAINAUT

Dônat rintère plein come ène basse passè mègnût.

Si feume, Ziréye, èst coutchîye a l'isponte dispus l'quârt di dîje eûres.

Dônat, a pwène disbiyî, mèt in pîd su l'bôrd du lét, ascouche si feume, s'aflache dins l'culot èyèt coumince a ronflér come in souflèt d'fôrdje.

— Oh ! fènèyant, dist-èle Ziréye, si c'èsteut in cabarèt, ti n'pass'reus nén woute !!

N.B. — Si deux personnes occupent un lit placé contre un mur, celle qui se place du côté du mur couche « dins l'culot », l'autre se trouvant au bord opposé couche « à l'isponte ». — (documentation : J. Vandereuse et Me A. Carlier).

Bulletin de la Fédération Wallonne du Brabant

La Commission des Loisirs du Travailleur a tenu récemment une réunion au cours de laquelle la proposition faite par notre fédération de voir les troupes classées en Excellence autorisées à se représenter au tournoi l'année suivante a été retenu. En fait, il n'y aura plus d'exclusive.

D'autre part, la date des inscriptions au tournoi est reportée au 30 septembre, les exécutions ayant lieu en février-mars.

Une proposition d'augmentation des primes sera soumise à l'approbation de la Députation permanente. Ces primes seraient les suivantes :

— Excellence, avec félicitations du jury (95 pts) : 5.500 fr.
— Excellence (90 pts) : 5.000 fr.
— 1re division (80 pts) : 3.500 fr.
— 2e division (70 pts) : 2.900 fr.
— 3e division (60 pts) : 2.300 fr.

Les primes seraient liquidées en une seule fois.

L'indemnisation des frais est portée à 350 fr.

Voici une nouvelle preuve de l'intérêt que les Pouvoirs provinciaux portent aux sociétés d'amateurs qui veulent bien faire l'effort de se présenter à ces joutes amicales que sont les tournois provinciaux. Nous espérons que nos cercles fédérés auront à cœur de prendre leur inscription en temps voulu.

Sonèz! Tchantèz! Brèyèz!

Sonèz guèyemint, lèdjèrès clokes
Triboulèz bin, l'mârmot èst blanc...
Sonèz guéyemint, bèlès mastokes,
Au fond dèl poche dè nos èfants.

Triboulèz co : èvci lès Pauques.
Sonèz ! Tchantèz ! C'è.st in bia djoû.
Pus fèl ! Pus râde ! En' f'yèz nin l'djauques...
Qu'on vos atinde dins l's alintoûs.

Sonèz ! Sonèz ! L'mâryéye èst bèle.
Froyèz lyi 'ne voye triviè l'bouneûr.
Triboulèz pou qu'èle fuche fidèle
Et qu'nule doutance n'intère dins s'keûr.

Anoyèz-vous su no vilâdje
Quand vint l'in.nemi qui rèmoût tout.
Brèyèz ! Brèyèz... quand, dins l'cârnâdje,
Nos pauves èfants tchèyenut à gn.gnous !

Riyèz ! Tchantèz... quand nos campagnes,
Dins l'binauch'tè pouveneut revèrdi ;
Pou qu'quand l'djon.nia, dins 'ne târtine agne,
Lès djoûs sans pwin fuchinchent rouvyis !

F'yèz vo grosse vwès ! Sonèz l'alârme...
Quand l'feu dèsfét çu qu'it stampè ;
Quand l'eûwe rascoud... lès pwin.nes, lès lârmes ;
Rauvèle èspwèrs, tchansons èt jwès !

Pouqwè sonéz, pèsantès clokes ?
Pouqwè l'fèyèz en rastènant ?
Sonéz les transes d'in keûr qui djoke ?
Sonèz pou l'âme du vî Mènant ?

Triboulèz bin, clokes dè m'vilâdje.
Sonèz ! Brèyèz. Tchantèz... toudis !
Pou lès batèmes, môrts ou mâryâdjes...
Fuchèz l'gazetiér d'no petit payis.

L'MARLOYA.

Joseph FACQ

(Wavre 26 janvier 1877 - 27 avril 1948)

Cordonnier de son état, Joseph Facq s'intéressa de bonne heure au théâtre wallon et nous lui devons :

ON CAURDONNI POETE, comédie en 1 acte, créée le 22 décembre 1901 à Néthen par la section dramatique de la « Fanfare de St-Jean-Baptiste ».

MAM'ZELLE ADELE, comédie en 1 acte, créée le 19 avril 1914 à Wavre par le cercle « L'Emancipation ».

L'AMOUR PASSE AVANT TOT, comédie en 1 acte, créée le 9 mars 1919 à Wavre par « L'Emancipation » ;

LU VOESINE AVOT RAISON, comédie en 2 actes, créée le 9 mars 1919 à Wavre par « L'Emancipation » ;

MAM'ZELLE A DES AGACES, comédie en 1 acte, créée le 28 août 1921 à Wavre par « L'Emancipation » ;

TOT QUI MANQUE, pièce réaliste en 1 acte, créée le 16 octobre 1921 à Wavre par « L'Emancipation » ;

LU VENGEANCE DA CATHERINE, comédie dramatique en 2 actes, créée le 9 août 1925 à Wavre par « L'Emancipation » ;

ON CHEF-D'ŒUVRE, comédie en 1 acte, créée le 9 août 1925 à Wavre par « L'Emancipation » ;

ONE SWEREE AMON MAMIN ou LU CADEAU DEL PRESIDENT, saynète créée le 15 décembre 1929 à Wavre par le cercle « Les Joyeux amis de Saint-Michel ».

ON DRAME SINS SANG, comédie dramatique en 2 actes, créée le 23 mars 1930 à Wavre par « Les Joyeux amis de Saint-Michel » ;

LU RAMON PADRI L'HUCHE, vaudeville en 2 actes, créé le 7 décembre 1930 à Wavre par « Les Joyeux amis de Saint Michel » ;

L'A.B.C. DEL CWEFEU, comédie en 1 acte créée le 26 septembre 1931 à Wavre par « Les Joyeux amis de Saint-Michel ».

Facq a collaboré à divers journaux wallons en leur envoyant des chansons : Mu pauve gate, Li fièsse à m'Vèrginie, L'istware da Marie Clape-Chabots, Les voleurs du pwès, etc...

Des poèmes : Mes nous chabots, On souv'nir di djounèsse

Un conte très amusant : Les cougnous da Lalie.

S'il n'avait pas l'envergure de son concitoyen Eugène Heynen, son amour du terroir était aussi grand et Facq le déclarait déjà sur la couverture de sa première pièce « On caurdonni poète » :

Rén d'su c'monde-ci nu sarot remplacer
One pîche walone po rire èt s'amuser.
C'ès't-on lingatche kwè qu'èstant al fachète
On nos aprind sins minme aprinde nos lètes.
Il èst bien vî mins l'cœûr èst todu bon
Car, po fé rire, rén rimplace lu walon !

Petit auteur ? Que nous importe ! Facq fut un ardent défenseur de la langue de nos aïeux, un pionnier, et cela suffit pour que nous nous inclinions devant sa mémoire !

Joseph COPPENS.

Sabayi d'mwin?

Pouqwè v'lu advinér çu qu'nos amwin.nera d'mwin,
Adon qu'tout, audjoûrdu, èst plèjant, nos troûbèle ?
Pouqwè fé s'alanmi ? L'eûre qui rèche èst trop bèle.
Fèyons-è boun'ûsance èy' au diâle lès tourmints.

S'on saveut, d'astchèyance, çu qui r'vint dins l'pètrin,
Lès impègnes, à nos pids, rastrindrint su leû semèle
Et l'angouche, dins no keûr, soufèl'reut lès tchandèles
Aleuméyes dèdins l'jwè d'saquants pus bias momints.

Contintons nous d'asteûr. En' fuchons nin galafe
Pace-què, si ça tchér bin, nos ratindons 'ne bèrlafe
Su 'ne machèle trop riyaude... su dès îs trop relûjants.

Si nos avons ieû l'chance, rin qu'in côp su l'samwène,
Dè p'lu rîre à no môde, dè l'fé plin no boudène...
Combin d'autes gn'a-t-i nin qui n'd'ont seû fé ostant.

L'MARLOYA.

LE BOURDON de Wallonie

AVRIL 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



Les Fêtes de la Wallonie 1963... à Namur

Le Comité des fêtes de la Wallonie de la ville de Namur nous fait parvenir le règlement du concours de chansons wallonnes qu'il organise cette année. Voilà une initiative pour le moins intéressante qu'il nous plaît d'applaudir et qui nous fait aussi regretter plus encore la carence de notre comité local, figé dans un mutisme désespérant depuis le dernier « Gala du Palais des Beaux-Arts ».

TROISIEME GRAND PRIX DE LA CHANSON WALLONNE

Règlement. — Le Comité Central de Wallonie, le studio de Namur-Luxembourg de la R.T.B. (2e programme) et l'A.S.B.L. Les Amis du Studio Namur-Luxembourg, organisent un concours destiné à favoriser la chanson wallonne de qualité tant en ce qui concerne le texte que la musique, et qui sera intitulé « Troisième Grand Prix de la Chanson Wallonne ».

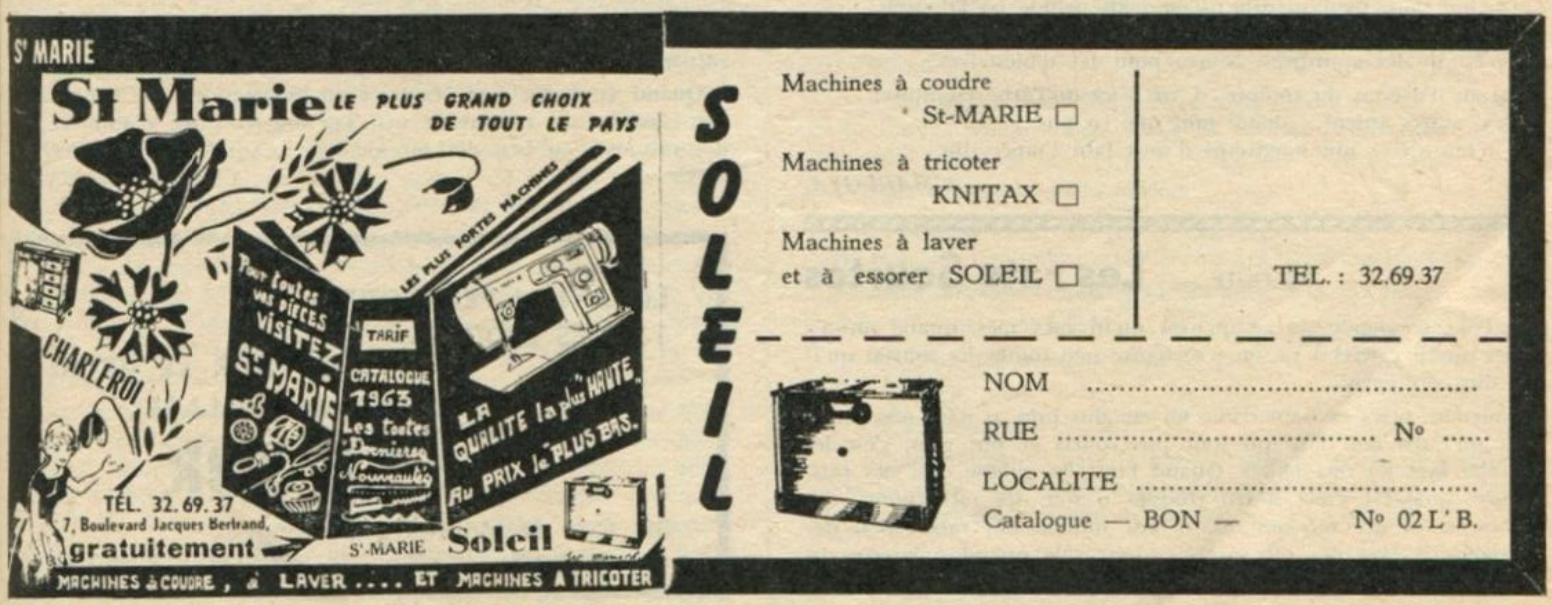
1. Ce concours s'adresse à tous les auteurs et compositeurs professionnels ou amateurs de nationalité belge.
   Le terme chanson doit être pris dans sa plus vaste acception. Les chansons présentées doivent être inédites, écrites et interprétées en wallon. Elles devront de plus, comporter des paroles et une musique originales et n'avoir jamais été interprétées en public ou diffusées.
2. Un montant total de 40.000 frs (quarante mille francs) de prix en espèces récompensera les auteurs et compositeurs de chacune des chansons sélectionnées pour participer à la finale qui aura lieu pendant les fêtes de Wallonie, les 14, 15 et 16 septembre 1963. Chacun des prix sera partagé entre les auteurs et compositeurs de ces chansons dans les conditions définies à l'article 6 ci-après.

   La répartition des prix s'établira comme suit :
   au 1er un prix de 15.000 fr. ; au 2me un prix de 7.000 fr. ; au 3me un prix de 5.000 fr. ; au 4me un prix de 4.000 frs ; au 5me un prix de 3.000 fr. ; au 6me un prix de 2.000 fr. ; au 7me un prix de 1.000 fr. ; au 8me un prix de 1.000 fr. ; au 9me un prix de 1.000 fr. ; au 10me un prix de 1.000 fr.

   Le comité organisateur se réserve le droit d'annuler purement et simplement des prix et ce en cas d'insuffisance notoire de chansons présentées.

   L'œuvre primée sera enregistrée sur disque commercial aux frais des organisateurs.

   Les œuvres sélectionnées pour participer à la finale seront présentées au cours d'un gala radiodiffusé qui permettra de retenir la chanson primée. En outre ces œuvres sélectionnées et présentées à la finale bénéficieront d'une large diffusion sur les antennes de la R.T.B. (2me programme).
3. Le jury sera placé sous la présidence d'une personnalité du monde des lettres et des arts.
4. En cas d'ex aequo entre deux ou plusieurs chansons, les prix afférents au classement de ces chansons seront partagés en parties égales.
5. La R.T.B. (2me programme) apportera un intérêt tout particulier à la diffusion des disques du commerce consacrée aux chansons primées susceptibles d'être éditées.
6. Les prix en espèces attribués aux chansons sélectionnées pour participer à la finale seront répartis en parts égales entre le ou les auteurs, et le ou les compositeurs.



Dans le cas où les intéressés désireraient qu'un autre mode de partage de prix soit effectué, ils devraient le faire connaître par écrit aux organisateurs au moment du dépôt de leur chanson.

7. Les chansons présentées à la finale seront interprétées par des artistes de qualité. Les organisateurs se réservent le libre choix de ces interprètes, étant entendu toutefois que les auteurs et les compositeurs participant au concours ne pourront interpréter eux-mêmes une ou plusieurs des chansons présentées qu'à la condition d'être soit l'auteur, soit le compositeur de ces chansons.
8. Les candidats pourront s'inscrire soit sous leur nom patronymique, soit sous leur pseudonyme habituel, soit dans l'anonymat.
   La levée de l'anonymat sera obligatoire pour les concurrents dont les œuvres auront été primées.
   L'identification des lauréats sera effectuée devant le jury.
9. Les chansons devront être écrites sur trois portées, c'est-à-dire pour chant et piano, l'accompagnement étant entièrement noté et chiffré. La notation chiffrée de l'accompagnement est insuffisante. Toutes les paroles doivent être inscrites sous la ligne de chant, et elles seront en outre dactylographiée sur une feuille séparée, accompagnant l'envoi de la musique.
10. Les auteurs et compositeurs participant au concours « Troisième Grand Prix de la Chanson Wallonne » s'engagent à réserver l'exécution ou la reproduction des œuvres présentées aux organisateurs jusqu'à la proclamation des résultats de la finale.
11. Le fait de participer au présent concours implique l'acceptation pleine et entière des clauses du présent règlement.
    Les décisions des jurys seront sans appel.
12. Le secrétariat du comité organisateur élit pour ce concours domicile chez Monsieur Emile DEGREZ, Résidence Beaufort, Avenue de la Plante, 47, à NAMUR.
13. Pour s'inscrire les concurrents doivent virer la somme de CENT FRANCS par chanson présentée au C.C.P. 8482.15 des Ets Emile DEGREZ, Avenue de la Plante, 47, NAMUR. Dès réception de cette cotisation, le Secrétariat enverra au concurrent une fiche-type d'inscription.
14. a) *Comment présenter les œuvres en cas d'anonymat ou de pseudonyme ?*
    Chaque chanson sera copiée clairement en chant-piano avec texte annexé (art. 10).
    Elle portera : 1. son titre ; 2. dans le coin supérieur gauche une DEVISE qui permettra la référence.
    Inclus dans le même envoi, une enveloppe cachetée contenant la fiche identité ainsi que le titre de la chanson et la devise. Sur cette enveloppe cachetée, uniquement la *devise*.
    IMPORTANT : Le compositeur qui présenterait plusieurs chansons est invité à affecter à chaque œuvre une devise afférente.
    Adresser les envois impersonnellement et recommandés à « CHANSON WALLONNE » — Emile Degrez, Avenue de la Plante, 47, à Namur.
    b) *Comment présenter les œuvres en cas de non anonymat ?* Il suffira simplement de remplir la fiche d'inscription et d'adresser la ou les chansons par *recommandé* au Secrétariat de la Chanson Wallonne.
15. Eviter de rouler les manuscrits.
16. La date limite d'envoi des chansons est fixée au 30 JUIN 1963. Le cachet de la poste faisant foi.
17. Les auteurs et compositeurs des chansons retenues pour la finale seront prévenus par les soins du Secrétariat au cours du mois de juillet 1963.

Djon.nèsse d'asteur

Donèz lyi in djoû l'pid... l'lèdmwin l'djambe î pas'ra.
Lèchèz-le pignî in côp... èle pougnera sins rat'na.
Gn'a, dins l'djon.nèsse d'asteur, dès gach'nârds, sins fiyète...
Tant pîr' quand l'vantrin chût... s'is ont trouvè 'ne loyète.

L'eûre d'audjourdu, lès djon.nes pinsenut « on m'deut bin ça »,
Min.me si leûs tinrès spales n'ont nin co vu l'goria.
Is vos scôrcerint vikants... si vos d'avîz l'pèpète
Ou bin si, d'vo ridan, vos rouvyîz d'fé l'clitchète.

Gn'a, bin seûr, neuf su dîje qu'on pout prinde pa l'doûceû,
Lès remoustrér, pârdonér... djè creus qu'c'èst co l'mèyeû.
Cè n'èst qu'dès apurdices. N'avéz pont fét d'bièstrîyes ?

Mins au d'dèbout du compte, si vos v'lèz qu'l'ârbe crombîye,
Donèz, abîye, ardent... donèz tant què co pus...
Vos n'taurdjerèz nin longtimps d'vant falu l'tapér dju.

L'MARLOYA.

ZOLOGIE — **Les rats Sourtes**

Tout le monde sét çu qu'c'èst qu'in rat ; mès, quand on n'a jamés sondji a wétî â ça, on n'sè figure nén toutes lès soûrtes qu'i-n-a dins no payis.

Pourtant, è lès ravisant d'ène miyète pus près, o n'èst nén jin.nè d'vîr qu'i d'a dès céns qui sont pus courts èt pus gros, c'èst les *rats-blès* èyèt lès *rats-massès*. Quand l'ratî lès guigne c'èst dès *rats-tindus* ; quand i s'mèt a leû trousses o wot des *rat-strindus*, dès *rats-cachis* et dès *rats-coureûs*, o wot minme dès *rats-trapès*, des *rats-boulotès* èyèt dès *rats-scourcis* ; c'èst râle quand o rtrouve in *rat-viki*. Lès scapès volnèt tèstous sè stitchî dins l'minme trô, èy' o peut vîr èchènes : dès *rats-boureûs*, dès *rats-bourès*, dès *rats-crapotès*, dès *rats-kinkyis*, dès *rats-cwatis*, dès *rats-culotès*, dès *rats-tatinès* èt dès *rats-kèrtèlès*. In coûp qu'o n'sint pus l'ratî, i-n-a des *rats-pides* qui sont râde au boun ér, èy'o rtrouve dès *rats-néris* èyèt dès *rats-purès* ; lès autes, p'tit-z-a p'tit, dvènnèt dès *rats-guéyis*, dès *rats-tchitchotès*, dès *rats-taknès*, dès *rats-rindjis*, dès *rats-bustokis* ou bén dès *rats-clapotès* èt dès *rats-paupyis*.

Lès pus vîs, c'èst dès *rats tayons* ; c'èst dins cès-la qu'o trouve lès *rats-tinris*, lès *rats-doucis*, lès *rats-méris*, lès *rats-vaudeûs*, les *rats-fantis*. Tékfwos, is sont *rats-min.nès* pace qu'is sont a leû dérène lète, o lès lome ètou dès *rats-zètes*.

Les rats d'eûye, sont souvint dès *rats-matis*, dès *rats-mouyis*, dès *rats-voyis*, dès *rats-pujis*, èco dès *rats-fwodis*.

Quand is n'sont pus èfants, c'èst l'soûrte dès *rats-grandis*. Lès *rats-masseûs* qui n'trouvnèt nén l'péture al place d'abitude, c'èst dès *rats-loyis* ou bén dès *rats-keûdus* ; cè c'n'èst nén ça dès *rats-sazyis*.

COURCE-LANGN.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

LE FILS

Conte par Maurice DALLONS

Réunis dans le petit salon, Madame Tripeau et ses enfants Jules et Irma attendaient Alphonse.

Depuis deux heures, ils étaient là, silencieux, assis dans de moelleux canapés. Jules fumait la pipe pour tuer le temps et Irma soupirait d'impatience en regardant à tous moments, l'heure à sa montre-bracelet. Dans un coin, leur mère sommeillait.

Alphonse n'arrivait pas. Il n'avait pas changé ; il était toujours aussi tardif.

Trois heures sonnèrent à l'horloge de la cuisine.

Exaspérée, Irma se leva :

— Mais enfin ! dit-elle ; que fait-il ? Sans aucun doute Alphonse nous renie. Ils sont de connivence...

Madame Tripeau ouvrit les yeux et regarda tranquillement sa fille.

— Vous avez accompli votre devoir, maman, continua Irma ; vous l'avez prévenu, n'est-ce pas ?... Tant pis pour lui s'il ne vient pas.

— Il viendra, reprit calmement Madame Tripeau.

Irma haussa les épaules ; puis, elle s'approcha vivement de la fenêtre et écarta les rideaux. Dans la rue, il n'y avait personne ; le ciel était gris et il pleuvait...

Et le silence envahit à nouveau le salon.

Madame Tripeau ferma les yeux et sourit comme si elle se rappelait de bons souvenirs.

« — Quelle chance d'avoir un pareil fils ! s'exclamait-elle, il y a quelques années ».

Mais un gros nuage a passé depuis. Son visage devint plus grave.

Alphonse Tripeau était un de ces rares hommes qui, dans sa jeunesse avait remarqué qu'il était plus sage de vivre aux côtés de ses parents que de prendre femme. Honnête et courageux, on le voyait plus souvent chez lui ratissant le jardin que sur la grand'place, le jour de fête.

Quand son frère et sa sœur furent mariés, il n'abandonna pas sa mère, une brave femme qui éleva décemment ses trois enfants malgré son veuvage. Ils vécurent ensemble ; lui l'entourant de petits soins ; elle, heureuse et fière de posséder un si délicat enfant.

Ces cajoleries tracassèrent Irma. Elle s'imagina que son frère soutirait de l'argent à son insu. Certes, elle n'eut garde de montrer sa jalousie mais, sous l'apparence de bonne conseillière, elle essaya de le convaincre de se marier. Jamais, elle n'aurait pu y parvenir si Alphonse ne s'était pas aperçu de la vieillesse de sa mère. Il se maria avec Rosa Kalbec, une ménagère sans le sou qui avait la réputation d'abaisser ceux qui valaient mieux qu'elle.

L'entrée de cette étrangère dans l'honorable maison bouleversa complètement les habitudes de Madame Tripeau. D'abord, elle n'eut plus rien à dire chez elle ; ensuite, et afin d'éviter toutes discussions, elle se réfugia dans sa chambre et n'en sortit qu'aux heures des repas.

Cette femme parvint à écarter sa belle-sœur et son beau-frère. Alors, la demeure fut envahie par les Kalbec, des gens aux mains calleuses, aux manières ordinaires. Et le pauvre Alphonse lui aussi, dans ce tumulte grandissant et révolutionnaire, manqua d'autorité.

Quelle ne fut pas la colère de Irma et de Jules quand ils apprirent que les nouveaux époux ne payaient pas un centime de location et que Madame Tripeau avait en plus la charge des impôts.

Ils obligèrent leur mère à prendre une décision.

Elle appela son fils dans sa chambre et lui fit part de son mécontentement.

Alphonse répondit évasivement trouvant plus prudent de s'en rapporter à sa femme. A son tour, Rosa accourut chez sa belle-mère, la traitant d'injuste. D'après elle, c'était Madame Tripeau qui devait les nourrir ; les autres, ayant plus de chance, étaient logés et meublés.

— Alphonse ne gagne pas un salaire extraordinaire ; j'ai bien le droit de suivre un train de vie supérieur.

C'en était trop. Madame Tripeau ne voulut plus voir cette énergumène chez elle. Ils allèrent habiter ailleurs.

La vieille dame resta encore un an dans la maison puis elle partit chez sa fille. C'est à ce moment qu'elle décida de vendre sa propriété.

Madame Tripeau voulait avant tout rencontrer son cher fils. Sa femme lui avait jusqu'à interdit de lui rendre visite le jour de l'an. Il n'y a rien de plus douloureux pour une mère. Vous pensez bien, quarante ans l'un près de l'autre, sans aucune dispute... Cette Kalbec était vraiment dépourvue de sentiment.

Mais Alphonse viendrait car, pour une question d'intérêt, Rosa l'enverrait, le pousserait même s'il n'osait.

On frappa. C'était lui.

Ici, il n'avait rien à craindre ; il pouvait librement exprimer sa joie et ses peines. Il s'élança dans les bras de sa mère et pleura comme un enfant.

Elle ne se trompait pas, son fils était toujours aussi affectueux... Ce qu'elle était heureuse la pauvre femme !... Elle lui pardonnait tout... Elle le comprenait. Il ne fallait pas qu'il contrarie sa femme. Avoir des misères à cause de Madame Tripeau ; ah ça jamais !... Il était déjà trop malheureux. Enfin, elle était tranquillisée ; elle savait qu'il ne l'oubliait pas. Peu importait désormais le sujet de la conversation.

— Assieds-toi, Alphonse.

— Non, merci, je suis pressé...

— C'est bien la première fois, coupa Irma. Elle t'a sans doute mis l'heure ?

— Tais-toi ! Irma, dit Madame Tripeau. Cela ira vite, Alphonse. Es-tu d'accord pour qu'on vende la maison. Vous aurez chacun cent mille francs.

— Fais ce que tu veux maman...

Il n'en pouvait plus d'être dehors.

Ils restèrent un moment sans parler. La pluie martelait les vitres.

Madame Tripeau voulut servir du café. Son fils refusa.

Puis, elle dit à mi-voix :

— Rosa te l'a défendu, n'est-ce pas ?

Il acquiesça, gêné.

— Je m'en doutais, dit-elle.

Il recula doucement vers la porte ; trébucha contre le paillasson. Alors, il sortit sans parler parce qu'il avait la gorge contractée et que les larmes lui coulaient sur les joues.

F I N

PRIX DES CRITIQUES WALLONS

(Renaudot des Lettres dialectales)

Pour la septième fois depuis sa fondation, en 1951, le Prix des Critiques wallons sera décerné en décembre 1963. Il est destiné à couronner un recueil de poèmes ou de contes, écrit dans l'un des dialectes de Wallonie.

Ce prix, d'un import de 5.000 francs a pour but de détecter un talent nouveau ou ignoré de notre littérature. Le jury demande aux candidats de rejeter les anciens poncifs et de présenter des œuvres d'inspiration et de forme nouvelles.

Les manuscrits devant nous parvenir **avant le 15 septembre 1963.**

Les lauréats précédents : Mlle Jenny d'Inverno (1951) ; M. Jean Rathmès (1953) ; M. Georges Renard (1956) ; Mme Jeanne Houbart-Houge (1957) ; M. Emile Stiernet (1959) et M. Victor Georges (1961) poursuivent une brillante carrière littéraire prouvant ainsi l'éclectisme et la perspicacité du jury qui les a « découverts ».

Les membres du jury appartiennent à la phalange des critiques littéraires des principaux journaux de Wallonie.

La secrétaire du Prix : 56, rue des Prés, à Wandre (Liège) se fera un plaisir d'envoyer le règlement aux auteurs qui en feront la demande.

REGLEMENT :

1) *Le Prix des Critiques wallons* est un prix biennal qui a pour but de faire connaître et d'encourager un talent naissant ou ignoré de la littérature wallonne.

2) Toutefois, ce prix peut être décerné à une œuvre marquante d'un écrivain consacré, si le jury ne découvre pas le talent nouveau souhaité.

3) A. - Ce prix récompense un recueil de contes ou de poèmes, un roman ou, exceptionnellement, une pièce de théâtre, si elle révèle un renouvellement des thèmes ou de leur développement.

B. - Les traductions seront écartées. Les adaptations doivent présenter une originalité suffisante et porter l'indication de la source.

C. - Le prix ne pourra être attribué qu'à une œuvre, soit inédite, soit publiée après le 1er janvier 1962.

D. - Il est recommandé aux auteurs d'employer l'orthographe « Feller ».

4) Le concours s'adresse à tous les écrivains utilisant le dialecte wallon. Il n'est pas tenu compte de leur nationalité.

5) Le prix est de 5.000 francs.

Il sera décerné pour la septième fois en décembre 1963, lors de l'attribution du Prix biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège.

6) Le jury est composé de : M. Jo Duchesne, président ; Mme Jeanne Houbart-Houge, secrétaire, Ray Smits, trésorier, MM. Jean Brumioul, Jules Hennuy, R.J. Jacob (Répac), Emile Lempereur, Roger Pinon et Pol Pousseur.

7) Le prix peut être décerné à la majorité simple. En cas de parité la voix du président est prépondérante. Le jury se réserve le droit de ne pas attribuer le prix. Le prix ne peut être partagé.

8) La clôture des envois est fixée au *15 septembre 1963*. Les œuvres doivent être adressées *avant le 15 septembre 1963*, en trois exemplaires, au secrétariat : 56, rue des Prés, à Wandre.

Elles seront, si possible, dactylographiées; les manuscrits seront acceptés à la condition d'être parfaitement lisibles.

9) Les décisions du jury sont sans appel. Le fait de participer au concours implique l'acceptation du présent règlement.

10) Tous les cas non prévus au règlement seront tranchés souverainement par le jury.

Le prix de l'Education et de l'Expansion artistique sera attribué au second lauréat. Il est d'un import de 3.000 francs.

CONCOURS DU JEU RADIOPHONIQUE WALLON

REGLEMENT :

1) A l'occasion du « Renaudot des Lettres dialectales », un prix sera décerné au meilleur jeu radiophonique wallon (quel que soit le dialecte employé) qui parviendra au jury dans les conditions requises. Ce prix est celui des « Amis de Radio-Liège ».

2) Ce prix est d'une valeur de 2.500 fr. belges. Il sera attribué à la majorité des voix du jury, celle du président étant prépondérante en cas d'égalité.

3) Le jury est composé de Jo Duchesne, président, Jeanne Houbart-Houge, secrétaire, Ray Smits, trésorier, Jean Brumioul, Jules Hennuy, R.J. Jacob (Réjac), Emile Lempereur, Roger Pinon et Pol Pousseur.

4) La date limite des envois est fixée au 15 septembre 1963. Les manuscrits devront parvenir en 3 exemplaires dactylographiés, si possible, au secrétariat : 56, rue des Prés, à Wandre.

5) Le respect de l'orthogrophe Feller est souhaitable.

6) Il est précisé qu'il doit obligatoirement s'agir d'une œuvre radiophonique, c'est-à-dire utilisant les moyens spécifiques de la radio (bruitage, différence de plan, décor sonore, etc.)

7) Le nombre de « voix » ou personnages est illimité.

8) S'il se trouvait que le gagnant ait fourni un jeu en un autre dialecte que le liégeois, l'auteur s'engage à le laisser adapter en liégeois.

9) L'auteur s'engage également à autoriser la création du jeu gagnant par le studio de Liège et à laisser pour cette création toute latitude aux réalisateurs quant à la mise en onde.

10) Aucun système de devise ne sera employé. Les manuscrits seront signés très lisiblement par leur auteur qui mentionnera également son adresse.

11) Les manuscrits non primés ne seront pas rendus.

12) Lors de la création, et indépendamment du prix, des droits d'auteurs seront dus, sur la base du barème en vigueur à la Société des Auteurs wallons.

13) La durée minimum du jeu devra être de 20 minutes.

14) Toute prise de position politique dans le texte entraînera l'impossibilité de prise en considération du manuscrit.

15) Il est évidemment interdit aux membres du jury de participer au concours.

16) Tout cas non prévu par le présent règlement sera tranché par le jury dont les décisions sont sans appel.

Chanson pour les jours gris

Il suffit d'une parole
que l'on murmure à mi-voix
pour qu'une peine s'envole.
Il suffit qu'un oiseau chante
pour que chante la forêt
lorsque la vie est méchante.
Il suffit qu'un pinson trille
pour que naisse le printemps
au cœur noir de la grand'ville.
Il suffit d'une prière
dans l'église du hameau
pour que naisse la lumière
et que renaisse l'espoir
de la plus noire misère.

Juliette VERSLUYS-THOMAS.
1962.

Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut

Une heureuse surprise.

C'est celle qui fut réservée aux membres du Conseil d'Administration réunis ce 31 mars en assemblée mensuelle. En effet, notre Président Pierre Ramelot, actuellement en convalescence, a fait sa rentrée parmi nous. Nous en avons profité pour lui présenter nos meilleurs vœux de prompt et complet rétablissement, nos vœux ainsi que ceux de nos comités de cercles que nous remercions encore pour les bons souhaits de bonne santé que nous avons transmis à notre président.

Spectacles-témoins.

Nous venons d'être avisés par M. Chermanne, Secrétaire général de l'U.R.N.F.W., que 4 spectacles-témoins pour le Hainaut devaient être organisés. Notre Conseil d'Administration désignera les titulaires dans les prochains jours.

Théâtre National Wallon.

La Province du Hainaut aura son spectacle du Théâtre National Wallon, le samedi 20 avril, à 19 heures, au Ciné-Théâtre Le Foyer à Montignies-le-Tilleul. C'est le Royal Cercle Wallon qui en sera l'organisateur ; le comité sous la présidence d'Ernest Rovillard travaille à la réalisation de cette soirée sous les directives du directoire du TNW. C'est « L'Ingrènâdje », 3 actes de Louis Noël, qui sera mise au programme et interprétée par Mmes Mercédès Libioulle, Eliane Cuvelier, Lisette Roelandts et MM. Henri Libioulle, Robert Cuvelier, Serge Verbrugen, Franz Wauthier, Emile Daumery. Une réduction de 50 % sur le prix des places est accordée aux membres des sociétés affiliées.

Notre assemblée générale.

Pour rappel, c'est le dimanche 28 avril qu'aura lieu à l'Hôtel de l'Europe, l'assemblée générale annuelle au cours de laquelle le guide-répertoire sera distribué. L'ordre du jour, rappelons-le également : 1) Ouverture de la réunion par le Président fédéral ; 2) Rapport moral par le Secrétaire ; 3) Rapport financier par le Trésorier ; 4) Prix Marcel Bastin (Rapport du Secrétaire du Jury et désignation du lauréat par le Président du Jury ; 5) Renouvellement du Conseil d'Administration ; 6) Nomination du Président Fédéral ; 7) Distribution du Guide-répertoire ; 8) Divers.

Prix Marcel Bastin.

Le Jury du Prix Bastin est convoqué pour une réunion le 13 avril afin de statuer sur le classement et la désignation du lauréat 1963. Les membres du jury sont : Président : Félicien Barry ; Secrétaire : Roger Duhautbois ; Membres : Camille Hénocq, Marcel Hins et Omer Loison.

Coupe du Roi.

Après le Lys Rouge, de Souvret, c'est le cercle la Renaissance de Pont-de-Loup qui a joué en séance éliminatoire de la Coupe 1963. La représentation eut lieu le 31 mars.

Un nouvel auteur à Marcinelle ?

Invités au Cercle « Wallon Toudis » de Marcinelle-Haies, nos délégués Roger Duhautbois et Robert Cuvelier ont-ils découvert un nouvel auteur ? Probable ! Un revuiste, certainement ! Le régisseur de cette jeune mais combien vivante société, Robert Laitem, avait écrit pour sa troupe « Nos s'tons dès Hayes », une revue extra-quartier, bien sûr, mais d'un dialogue plaisant à suivre, amusant et assez pittoresque de par les personnages choisis. De nombreux auteurs sont venus à la plume par les planches et il n'y aurait rien d'étonnant à ce que Robert Laitem n'en vienne grossir le lot. Après cette revue qui, jouée deux fois, obtint un franc succès, nous attendrons une pièce en un acte qui confirmera nos espoirs. Quant à la troupe elle-même, nous l'avons applaudie bien franchement pour le travail consenti qui, en fin de compte, se montra payant : rôles connus et bien campés, rythme excellent et accompagnement musical des meilleurs. Belle réussite, enfin, qui profitera aux vieux du quartier des Haies.

1963, année record des Jubilés ?

Peut-être si l'on considère les sociétés qui préparent un cinquantenaire ou un soixantenaire. Résumons : Cercle Excelsior, Haine-Saint-Pierre, Cercle « Les Ronches », La Docherie, Cercle « El coq wallon », de Gilly, Royal Cercle wallon de Couillet, Association littéraire wallonne de Charleroi, et le 15e anniversaire de « El Bourdon d'Châlèrwè » cher à notre ami Félicien Barry. Que voilà de bons moments en perspective à passer dans une ambiance bien wallonne. Bon succès à tous !

Pour le jour des Mères

C'est le plus beau des noms pour le plus doux des [êtres :
Une maman !... Heureux ceux qui ont pu connaître
Ses baisers sur leur front, ses yeux, ses bras : un nid !
Les ans ont à présent changé le divin rôle.
O ! garder longuement ton front sur mon épaule,
Te bercer à mon tour dans mes deux bras unis !...
Ecoute comme bat mon cœur toujours le même,
Que tu as fait si bon, ce cœur vaillant qui t'aime !...
Il est grand, ton petit, ô mère, en ce beau jour !...
. . . . . .
Maman ! Mamma ! Moeder ! Mammy !... Nom sacré !
[nom d'amour !...

Juliette VERSLUYS-THOMAS
1954.

Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes - Namur

GRAND PRIX DU ROI ALBERT, session 1962-63

Au terme des épreuves de classement, le jury a retenu les quatre finalistes suivants (dans l'ordre de leur présentation aux éliminatoires) :

— Le cercle royal « L'Effort », Ottignies.
— Le cercle « Le Lys Rouge », Souvret.
— Le cercle « La Renaissance », Milmort.
— Le cercle « Les Ouvriers réunis », Lanaye.

Le classement des autres concurrents s'établit ainsi :

5e : La Royale Renaissance, Pont-de-Loup, avec 86,25 points.
6e : Gaieté et Charité, Haneffe, avec 85 points.
7e : Le cercle Les Comédiens Herviens, Herve, avec 84 points.
8e : Le Cercle Wallonia, Waimes, avec 32.30 points.
9e : Le Cercle Li Tcharité, Vottem, avec 79 points.
10e : Le cercle Le Réveil, Soye, avec 78,10 points.

Le jury adresse des félicitations au cercle « La Renaissance, de Pont-de-Loup, pour l'originalité de sa présentation en tentures.

La pièce en un acte « Oyi ou non ? », de George Fay, a été choisie par le jury littéraire pour être imposée aux finalistes.

La séance finale est fixée au dimanche 26 mai, à 15 heures, en la salle de l'Ecole Provinciale des Arts et Métiers, faubourg de Bruxelles à Nivelles.

Le Secrétaire général, Emile CHERMANNE.

FEDE

LE

35 sociétés af
bre. Un travail d
de nos cercles fé
les prochaines se

En 1962, deu
Les XIII, de Nive
national du Gra
blement classé e
se présenter au t
Les XIII ont été
remporté, haut
cœur que nous fe
efforts.

Le cercle Les
auquel la fédéra
tion à la célébr

Tous ceux qui
des heures de co

Je n'y étais
mais j'y ai été
tous, particulière
ému et que je n'
encore toute ma

Entretemps, j'
immobilisé penda
septembre dernie

Mais la fédér
temps.

Le dictionnair
Joseph Coppens
est sorti fin déc
votre titre de m
parcouru, je suis
par notre érudit
fleuron vient de
dictionnaire Aclo
logie wallonne «

Peu de nos co
d'œuvres visant
et brabançon.

Tout cela n'a
reusement aidés
Nivelles, et, com
ferme espoir qu
délais qui nous
nous avons reme

Les tournois p
2 ont obtenu l'E
l'Excellence et 2
cercles.

Mais, avec le
nous regrettons
nos sociétés affil

Le cercle royal
du Grand Prix
décembre dernie
André Hancre. Ce
La discrétion qu

WALLONNE DU BRABANT

cette compétition, ne me permet pas d'en dire plus à cet égard. Comme prévu, le cercle L'Effort se verra octroyer la prime de mille francs offerte par la fédération.

Plusieurs cercles ont célébré l'an dernier des anniversaires marqués par des festivités spéciales, voire un concours littéraire de la meilleure chanson.

Citons le Royal Les XIII, le cercle Les Arnauches, le Cercle Royal Gaumais, le Cercle Royal Verviétois, l'Association des Ecrivains Wallons en Brabant. Notre fédération s'est associée à ces diverses célébrations.

Plusieurs membres de nos cercles ou du conseil fédéral ont été récemment promus dans les ordres nationaux : notre vice-président Joseph Coppens : Chevalier de l'Ordre de la Couronne ; notre trésorier Benoit Deblende, Chevalier du même Ordre (au titre industriel) ; notre collègue Lucien Levêque : les Palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne ; nos amis François Hellemans, Ivan Deblond, Marie Schreiden, acteurs, ont reçu respectivement : la Médaille d'argent de l'Ordre de la Couronne, les Palmes d'argent du même Ordre et la Médaille d'argent de l'Ordre de Léopold II.

Votre président a été promu Officier de l'Ordre de la Couronne, ce qui n'est pas un brevet de jeunesse !

Tous ces décorés ont été congratulés comme il se devait.

A notre intervention, le cercle des Aclots de Bruxelles a été autorisé à porter le titre de Société Royale.

Notre fédération a eu une nouvelle occasion de voir le travail de deux de ses bonnes troupes récompensé puisqu'elles viennent d'être engagées par la Télévision belge pour donner un spectacle qui passera sur le petit écran : le cercle royal Les XIII présentera « El pètit tèyâte dè grand'mére », de notre bon camarade Georges Charles, enregistré le samedi 9 mars, en la salle des Arts et Métiers, à Nivelles, tandis que le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort présentera « Brigite di glace » de Ch. H. Derache dont l'enregistrement est fixé pour le dimanche 5 mai, à 15 heures, au Théâtre Patria, à Bruxelles. C'est le cas également du cercle l'Effort qui eut un beau succès auprès des téléspectateurs avec « D'èl mouche au tamis » et « Matante Rita », deux pièces de André Hancre.

Réjouissons-nous de voir nos auteurs wallons brabançons et nos cercles à l'honneur.

Nous venons de décider la répartition du subside fédéral pour 1961. Dès que tous les questionnaires envoyés à nos cercles seront rentrés pour 1962, la subvention sera aussi décidée et versée sans retard.

Nous avons dû augmenter quelque peu le montant de la cotisation fédérale à partir de 1963, mais nous ne doutons pas que nos cercles apprécieront les avantages qu'ils retirent de leur affiliation et l'aide que nous sommes toujours prêts à leur accorder.

Votre Conseil d'administration portera son attention sur toute question qui lui serait soumise dans le cadre des activités fédérales. Il va maintenant élaborer sans tarder son programme pour l'année qui vient de s'ouvrir et qui, je le souhaite, sera heureuse et prospère pour chacun de nos cercles, chacun de vous personnellement et pour ceux qui leur sont chers.

31 janvier 1963.

Le Président fédéral,
Emile CHERMANNE.

A l'Association des Ecrivains Wallons en Brabant, fondée en 1932

La dernière conférence a eu lieu le dimanche 7 avril dernier et a été donnée par Monsieur Alfred Nicodème, notre Président d'honneur.

Vient de paraître :

— « UNE PETITE VILLE », par notre confrère Auguste BRASSEUR-CAPART.

Vous ne trouverez cette petite ville sur aucune carte. Aucun guide ne la cite, et pourtant, elle existe, elle vit et, tous, nous la connaissons ; c'est « la petite ville » avec ses travers et ses qualités, avec ses soucis quotidiens et ses rêves.

99 francs l'exemplaire broché et 198 francs l'exemplaire de luxe relié. En vente chez l'auteur, 18, place Alphonse Bosch à Wavre. C.C.P. 1652.66.

— « SONETE DI NIUT », par notre confrère Louis LECOMTE.

C'est un album de 30 sonnets wallons, composés à la main en caractères neufs Garamond-Vendôme, format 32 x 25, couverture rigide.

En vente à l'imprimerie Piérard à Gilly, C.C.P. 950.99. Prix 175 francs. Il reste encore quelques exemplaires nominatifs qui seront attribués, jusqu'à épuisement, aux souscripteurs qui auront fait parvenir, avec leur nom écrit très lisiblement, la somme de 200 francs.

— « LES LETTRES AU PAYS D'ATH », une étude de géographie littéraire, de notre confrère Joseph DELMELLE.

Cette brochure de 72 pages, copieusement illustrée, s'obtient en virant 40 francs au C.C.P. 7329.95 de l'auteur, 20, rue Wauwermans, Bruxelles 3.

Du même auteur, dix études relatives à la géographie littéraire du Brabant : Nivelles, Waterloo, la Lasne, la Dyle, Wavre, la Hesbaye romane, la Hesbaye thioise, Campine et Hogeland, autour de Louvain, Louvain.

Chaque titre : 30 francs au C.C.P. 7329.95 (spécifier s.v.p.).

— « LE DICTIONNAIRE ACLOT », de Joseph COPPENS, version français-wallon.

On y souscrit au prix de 300 francs, au C.C.P. 1678.41 de la Fédération Royale Wallonne du Brabant, à Nivelles.

— « TRIANGLE D'OR », 3me recueil de poèmes de Raymond COLLEYE.

On y souscrit au C.C.P. 3901.25 de la Mutuelle d'Edition à Bruxelles, au prix de 50 francs.

★

PRIX, MEDAILLES ET DISTINCTIONS

— L'Association des Artistes Professionnels de Belgique vient d'octroyer à notre confrère Joseph DELMELLE, la Médaille d'Argent : « Honneur et Reconnaissance aux Hommes de valeur », à l'unanimité des membres du conseil d'administration, pour services rendus à la cause des Arts plastiques.

La même Association des Artistes Professionnels de Belgique l'a nommé rédacteur en chef de son périodique « La Voix des Artistes ».

— Notre confrère, Madame Flo. VILAIN, s'est distinguée au concours de l'Académie Universitaire de « VENT NOUVEAU », à Paris-Seix : 1er prix du récit, le prix poème (sujet imposé), le prix article de fond, le prix poèmes libres, le prix nouvelles, 2me prix sonnet, 2me prix poèmes de seize vers, 2me prix théâtre en vers, 2me prix Virtuose.

En outre, un prix spécial pour l'envoi global (prix A. Mazué).

Nos sincères félicitations à tous.

Pour le jour des mères

MAINS JAMAIS LASSES

Mains de femmes
que ne chantèrent point les hautains poètes
amoureux des trop blanches mains d'oisiveté,
mains sans joyaux, mains osseuses de vieilles,
mains noueuses, noires de hâle et de rides,
où brille seul l'anneau béni du mariage,
mains plébéiennes aux doigts carrés et gourds,
mains des mères et des aïeules,
mains des femmes qui ont souffert,

je vous aime, ô mains,
ainsi que des visages...

Soyez bénis, les doigts aimants
des plus simples et pauvres mamans,
rivés aux tâches coutumières,
mains des caresses,
mains des tendresses,
mains qui bercez les tout petits
et qui, de l'aube au soir, peinez au long des heures
en les humbles travaux que ramènent les jours ;
mains qui œuvrez dans l'ombre et la douleur
l'obscur et cher labeur
qui fait doux le repos aux tâcherons fourbus
et qui guide les fils, blonds espoirs des foyers,
plus ardemment vers l'âpre route de la vie ;
mains qui peinez en forgeant du bonheur,
mains que gercent les vents et que tordent les maux,
qui vous entr'ouvrez de vous-mêmes en un geste d'offrande,

ô mains qui avez tout donné
sans avoir jamais rien reçu !...

O mains claires, soyez bénies
qui avez pansé tant de plaies !
Mains si douces, aux ongles ras,
plus fraîches que les blancs matins sur les villages ;
mains si pures aux fronts en fièvre,
caressantes au mal des chairs ;
mains lentes qui versez le sommeil,
mains prestes qui faites sourire à la vie,
mains qui priez au long des saints rosaires,
qui pliez des linges et versez à boire,
mains qui bordez des lits de paix et de blancheur...,
mains qui couchez dans le suaire
à l'heure du grand sommeil
qui n'a plus de réveil...
Bienfaisantes mains, qui si souvent,
faites la charité, — si rarement l'aumône !
ô mains frêles en votre force,
mains de force en votre douceur,
mains de vierges, mains de servantes, mains de sœurs,
mains de mères, mains de saintes,
mains de clémence, mains de vaillance,
jamais lasses des bons labeurs,

je vous vénère, ô mains
ainsi que des visages.

Juliette VERSLUYS-THOMAS.

LA PRINCESSE ET L'ŒILLET

Texte : **H. COUPLEUX**

Musique : **O. GRILLAERT**

1er couplet

L'Aurore qui se lève
au clair matin
peut habiller d'un rêve
chaque destin.
C'est un bien doux mystère
l'Enfant, la Fleur
apportant sur la terre
tant de bonheur.

(au refrain)

2me couplet

Ce bouquet, cette offrande
d'un Ciel plus beau
c'est mieux qu'une légende
sur un berceau !
Monaco s'émerveille
l'Œillet fleurit
Caroline s'éveille
Et lui sourit.

(au refrain)

Refrain

C'est un Œillet rose
que l'on vit fleurir
à l'heureux moment
où la Princesse naquit.
Par faveur divine
Tu choisis ce jour
Œillet Caroline
Symbole d'amour !

Commentaire : Le jour de la naissance de la princesse Caroline de Monaco, un horticulteur de Vintimille a découvert une nouvelle variété d'œillets roses auxquels il a donné le nom d' « Œillets Caroline ».

Répertoire S.A.B.A.M.

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

A PARIS

Paroles de Freddy NEUFORT

Musique d'Achille DOHET

I

On a chanté sur tous les rythmes
Paris le jour, Paris la nuit
Paris flaneur, Paris qui trime
Paris d'hier et d'aujourd'hui
On a chanté l'amitié fraternelle
Du Coq gaulois et du fier Coq hardy
On a chanté le français à Bruxelles
Et pourquoi pas le wallon à Paris.

Refrain

A Paris (bis)
A Paris la rein' des vill's lumières
Où tout paraît sourir' pour mieux plaire
Un Wallon ne connaît pas l'ennui
A Paris (bis)
A Paris, dynamique ambiance
Le cœur plus près du cœur de la France
A Paris l'wallon est chez lui

II

Un bon Wallon est à la fête
A l'opéra comme au bistro
Parfois il danse au bal musette
Et s'amuse de mots d'argot.
La bonne chère et le vin qui pétille
La tour Eiffel, les joies de chaque jour
N'empêchent pas qu'un wallon apprécie
L'esprit français qui plait à son humour.

Refrain

A Paris (bis)
A Paris les brunes et les blondes
Sont les plus attirantes du monde
Un Wallon n'en est guère surpris
A Paris (bis)
A Paris si les femmes sont belles
Pour un Wallon la plus belle est celle
Qu'en Wallonie il a chez lui.
A Paris (bis)
A Paris la rein' des vill' lumières
Où tout paraît sourire pour mieux plaire
Un Wallon ne connaît pas l'ennui
A Paris (bis)
A Paris dynamique ambiance
Le cœur plus près du cœur de la France
A Paris un Wallon
A Paris un Wallon
Un Wallon est bien chez lui.

Extrait de « Nicole et Nicolas au Tour de France » (Ballets Maria Fromont).

Menuet

Du clavecin, la note grêle
Au silence s'évertuait...
Voici la musique, ma belle,
Dolente du lent menuet.

Ne feignez pas d'être distraite
Pour cacher mieux votre secret :
Vous voulez faire une conquête,
En dansant le lent menuet.

Je vois que le marquis s'avise
D'applaudir à l'air désuet.
Est-ce lui que votre cœur vise
Quand vous dansez le menuet ?

Allez, ne soyez pas surprise
D'entendre son aveu discret.
Il se fit plus d'une marquise
En dansant le lent menuet.

CŒLIO.

Mimir a yeû ène imâdje au vikére pou d-awè bén rèspondu au catrèsime. C'è-st-ène anges avou des pènas. Il mousse à s'moman èt li d'mande pouqwè ç'qui les anges ont des éles.

— C'èst pou volér dins l'ér come les mouchons, da, Mimir...

— Tous les anges ont des éles, man ?

— Oyi, pouqwè c'qui vos d'mandéz ça ?

— Bén, dj'é intindu m'pa dîre al feume qui r'lave les vères dins l'cabarèt qui c'èsteut ène ange... Ele n'a pont d'éle pourtant ; èle ni vole nén !...

— Non ? Ti vos l'vire volér à l'uche !...

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

L'Amour a côps d'pids

Comédie en 3 actes de François GIANOLLA

DISTRIBUTION :

JOSIANE	20 ans	RICHOUX	40 ans
ARLETTE	25 ans	Mr MARQUET	50 ans
JEAN	30 ans	LE DOCTEUR	35 ans
JACQUES (père de Josiane) ...	50 ans	3 ou 4 photographes de presse, figuration.	
JOSEPH	65 ans		

ACTE 1

La scène représente un studio. Beaux meubles. Divan, fauteuils, petite table avec téléphone, bibliothèque, lampadaire, tableaux aux murs. (Deux portes). Au lever du rideau, Josiane est assise dans un fauteuil, consultant des dépliants multicolores. D'autres dépliants et brochures d'agences de voyages encombrent la petite table. La jeune fille (très moderne) fume nonchalamment. Tout à coup, deux coups heurtent la porte du fond.

SCENE 1

Josiane, puis Jean

JOSIANE *(énèrvée).* — Intrèz !... *(Et plus bas)* dj'aveus pourtant dit qu'on n'mi disrindje nén !... *(La porte s'ouvre et Jean entre calmement. C'est un homme de 30 ans, élégant mais habillé simplement, sans grande recherche. Il est de taille un peu au dessus de la moyenne, visage glabre. Il tient quelques papiers en main).*

JEAN *(poliment, en français).* — Bonjour, mademoiselle... je m'excuse de vous déranger...

JOSIANE *(ennuyée ou feignant de l'être).* — Ah !... ç'n'èst qu' vous, Mossieû Haller ! *(Un moment, la jeune femme fait mine de compulser sa documentation).* — Qwè-c'qui c'èst ?... vos avèz n'saqwè à m'dire ?

JEAN — Monsieur le directeur m'envoie à propos de...

JOSIANE *(l'interrompant sèchement).* — A propos, Mossieû Haller, dji vos é d'dja d'mandè, pus d'vint côps, di m'pârlér walon quand nos n'èstons nén dins lès buraus... Vos savèz bén qu'dji wès volti no patwès...

JEAN *(calmement).* — Escusèz, mam'zèle ! En èfèt, dji m'souvéns qui vos m'l'avèz dit... *(un temps).* Mossieû l'Directeûr m'a dit qui dji pouveus vos yèsse utile...

JOSIANE *(étonnée).* — Utile ?... Dji m'dumande bén à qwè !

JEAN *(toujours très calme).* — A propos d'vo vwèyâdje en Afrique, mam'zèle...

(Elle le regarde, un moment, puis, sans transition se met à rire ironiquement. Haller reste impassible).

JOSIANE *(ironique).* — Et vos prètindèz pouvwèr èm'donér in p'tit côp d'mwin ?... Dji voûreus bén sawè comint !

JEAN *(simplement).* — Dji crwès qu'oyi, mam'zèle...

JOSIANE *(souriant).* — Et comint ça ?...

JEAN — En vos passant lès notes di mès vwèyâdjes. *(Josiane fait un geste qui dit clairement son étonnement).*

JOSIANE *(articulant toutes les syllabes).* — Vos vwèyâdjes !... Vos avèz d'dja stî en Afrique, mossieû Haller ?

JEAN — Oyi, mam'zèle...

JOSIANE *(moqueuse).* — Et mi qui pinseus qu'vos n'avîz quitè vo vilâdje qui pou intrér au sèrvice d'èm Papa ! *(Elle fait une pause).* — A vos vîr on n'direut nén awè a fér à in èsplorateûr ! *(Son rire fuse soudain, irrésistible. Le jeune homme n'ayant pas l'air de se formaliser, elle reprend, souriante).* — Oyi !... dji wès !... vos dalèz m'donér lès copiyes di saquantès pâdjes qui vos arèz lî quand vos stîz gamin !

(Elle rit encore).

JEAN — Dji supose, mam'zèle, qui vos pèrmètrèz qui dj'vos moustèr mès notes...

JOSIANE *(agressive).* — Hè bén... donèz-m'lès, vos notes !... Mins dji vos prévéns, Mossieû Cristofe Colomb, qui vos...

JEAN *(l'interrompant net).* — Dji vos in prîye, mam'zèle, èn' pièrdons nén du timps à dès fantésiyes. *(Il exagère l'emphase de son débit).* Vos savèz bén come mi, qui l'timps d'in employé d'vo Papa èst fôrt précieus. Passèz-m', s'i vous plét, vos papîs... èt nos poûrons discutér lès ètapes di vo vwèyâdje.

(La jeune fille le regarde, sidérée. Elle sait bien que Jean Haller n'est pas l'esclave rêvé, mais elle découvre, soudain, un nouvel aspect à cet homme, son éternel antagoniste, depuis 2 ans qu'il est le secrétaire personnel de son père. Machinalement, elle rassemble les dépliants épars sur la table).

JOSIANE *(boudeuse).* — Swèt !... come vos voûrèz !... *(Elle désigne les dépliants d'un geste impertinent).* — V'la çu qu'dj'é chwèsi pou m'mète au courant...

JEAN *(s'inclinant légèrement).* — Mèrci, Mam'zèle... si vos l'pèrmètèz, dji vas lès rwéti dvant d'vos présintér l'plan qui dj'é d'dja moustrè à vo papa...

JOSIANE *(comme à contre-cœur).* — Si vos v'lèz !... mins, d'âbôrd, achidèz-vous !

JEAN *(simplement).* — Mèrci !

(Il s'installe à la table et commence à compulser les réclames multicolores. Josiane s'assied, elle aussi, mais le dos presque tourné au secrétaire. Elle prend une cigarette, l'allume et ne semble plus s'intéresser qu'aux volutes de fumée qu'elle souffle béatement. Trente secondes passent ainsi).

JOSIANE *(sans regarder le jeune homme).* — Vos pouvèz fumér, savèz !... *(ironique).* — Ça n'mi disrindje nén !... Vouléz sayî mès cigarètes ?

JEAN *(sans relever la tête).* — Non, merci, mam'zèle, lès « bouts filtres » ni m'dij'nut rén !

JOSIANE *(moqueuse).* — Oyi... dj'areus du m'd'è doutér !... tél-côp dji m'dumande s'i gn'a n'saqwè ou n'saqui qui vos dit n'saqwè !

JEAN *(imperturbable).* — Pou l'momint, gn'a n'saqui.

JOSIANE *(riant, soudainement détendue).* — Bén rèspondu !

JEAN *(à mi-voix).* — Ostende... départ preumî jwin... Dinard : 3 jwin... La Rochelle : 7 jwin. Bayonne... *(s'adressant à Josiane).* —

Dji wès avou pléji, mam'zèle, qui vos avîz d'dja combinè lès grandès lignes du vwèyâdje *(souriant)* Dj'avouwe qui dji n'vos crwèyeus nén si fôrte en géografie.

JOSIANE *(d'un air pincé)*. — Qwè ç'qui vos chène ?... Dj'é stî à scole come vous !... putète min-me èn'miyète pus lontimps qu'vous !

JEAN *(souriant toujours)*. — C'èst vré !... dji rouvîye toudis qui lès djon-nès fîyes du « monde » ont dès cours di danse... èt télcôp min-me, dès cours ménagérs...

JOSIANE *(mi figue, mi raisin)*. — Come vos djèz !... èt vos arèz putète l'ocâzion di vos rinde compte si dji lès é chûs avou succès ! *(un temps)*. Quand dji vos invit'rai pou n'valse ou in tango... ou bén quand vos s'rèz contint assèz d'sayî çu qu'dj'arai mijotè pou passér m'timps. *(Ironique)*. — Eyèt vous, pusqui vos avèz télmint vwèyâdji, vos f'rèz l'guide... mins in guide vrèmint « à l'pâdje »... ça s'ra magnifique !... nos arons tèrtous bran-mint d'pléji !!

JEAN *(d'une voix très naturelle)*. — Maleûreûs'mint pour mi, mam'zèle, l'usine dumande, à l'eûre qu'il èst, ène survèyance di tous lès djoûs. Vo papa èst d'acôrd à ç'sudjèt-là. Vo crwèsiyère prindra quate à cénq mwès, sins comptér tous lès « imprévus ». Dji vos prîye donc di bén voulwèr akcèptér mès èscuses. Dji n'poûrai nén fér l'vwèyâdje mins dji seûs seûr qu'i s'ra quand min-me fôrt pléjant... èt dji vos l'souwéte bén sincèr'mint ! *(Cela dit, Jean se lève et s'incline légèrement. Alors, Josiane, oubliant toute retenue, n'écoutant que les battements soudains de son cœur, d'une voix blanche et mal assurée)*.

JOSIANE — Sins vous !... mins... mins c'èst-impossipe !!! *(puis, sidérée de ce qu'elle vient de dire)*. — Ah !... dji... dji vos d'mande di m'èscusér !... Oyi... c'èst... c'èst l'surprîje !... dji n'm'atindeus nén à çoula !

JEAN *(naturel)*. — Dji vos lé l'plan qui dj'aveus aprustè... vos pourèz l'èrwétî à vo n'aûje. *(Il s'incline encore une fois)*. — Mam'zèle... *(La jeune fille voit tant d'ironie dans les yeux du secrétaire qu'elle fait un mouvement râgeur pendant qu'il sort calmement par la porte du fond)*.

SCENE II

Josiane

(La jeune femme se dresse avec colère et va fermer sa porte à double tour, revient se blottir dans son fauteuil. Elle y reste un long moment silencieuse, se tordant machinalement les mains. Enfin, se redressant, à genoux sur le siège, en frappe le dossier de plusieurs coups).

JOSIANE *(a mi-voix)*. — Qwè-c'qui dj'é ?... Qwè ç'qui m'arive ? !! Ah !... c'est pou çoula qui dji n'sais pus m'amusér à rén !... dispus lontimps !... Mins dji n'voûs nén !... dji n'voûs nén... non !... dji n'voûs nén l'vîr voltî !! *(Elle se met à pleurer doucement, la tête appuyée contre le dossier. Après un moment, deux coups discrets heurtent soudain la porte de gauche. Josiane se dresse, un peu affolée, essuie fébrilement ses yeux et contrôle sa tenue)*.

SCENE III

Josiane — Jacques

JOSIANE *(calmée)*. — Intrèz !

(Jacques entre, des papiers à la main. C'est un homme de soixante ans. Le type même de l'industriel arrivé).

JACQUES — Bondjoû, m'fîye !... bén contint d'vos vîr !

JOSIANE *(s'avançant pour l'embrasser)*. — Bondjoû, papa !.. Dji seûs contène, mi ètout ! *(avec reproche)*. — Gn'a saquants djoûs qui vos n'èstèz pus v'nu m'vîr !... dji d'é m'sau d'cachî tout l'timps après vous... Vos n'sondjèz qu'à vos afères... rén qu'a vos afères ! ...èt toudis à vos afères ! *(tristement)*. — Dispûs qu'èm moman èst môrte, dji vike a peu près toute seûle au mitan dès domèstiques èt dès employès.

JACQUES *(ironique)*. — Plindèz-vous !... Dji vos lé a peu près libe di fér tout ç'qui vos passe pa l'tièsse...

JOSIANE *(maussade)*. — Djustumint !... dji d'é m'sau d'fér à m' tièsse !... dji voûreus bén qu'ène saqui s'ocupe di mi... min-me si ç'esteut pou m'èspétchî d'm'amusér... pou m'fér travayî...

JACQUES — Tènèz, tènèz !... v'là n'saqwè d'nouvia !... Dispûs qui vos avèz fini vos ètudes... èt fôrt bén, dji l'èrconais, c'èst l'preumî côp qui dji vos ètinds pârlér come ça !... Vos con'chant bén, ça m'chène min-me ène miyète bizare ! *(S'apercevant enfin que sa fille a pleuré)*. — Mins qwè c'qui vos avèz, Josiane ?... On direut qu'vos avèz bré ! *(taquin)*. — Ç'n'èst nén possibe !

JOSIANE — Mi ! brére ?... pou qui m'pèrdéz ?... Non... dji dwès yèsse ène miyète gripéye...

JACQUES *(ironique)*. — Ça n'm'ètone nén !... Gn'a wite djoûs qui vos èstèz en route djusqu'à toutes lès eûres dè l'gnût... récèptions, bals, galas... Dji finirai putète pa comprinde di qwè ç'qui vos avèz vo sau ! *(après un temps)*. — Et du djoû, c'èst aute chôse... tènnis, natation, randonéyes en auto djusqu'à Ostende... pou dalér vîr èl batia qui dji vos è ofru pou vos vint ans ! *(Riant)*. — Eyèt vos ap'lèz çoula, cachî après mi pou n'nén yèsse toute seûle ?

JOSIANE *(sérieuse)*. — Oyi, papa, vos avèz rézon... mins dj'é dècidè di candjî d'vîye... *(hésitant un peu)*. Et à ç'propos-là... vo n'arîz nén d'azârd, saquants gros biyèts pour mi ?... Dji voureûs bén ach'tér n'saqwè...

JACQUES *(taquin)*. — Co toudis !... vos m'dumandèz çoula, tou naturèl'mint, sins vos rinde compte qui dji véns d'dispinsér pou vous, ène véritabe pètite fôrtune *(un temps)*. N'pârlons nén du batia : il èst payi !... mins vos n'avèz nén l'ér di comprinde çu qu'vo crwèsiyère va coustér... I m'faura payî in comandant, èyèt wite omes d'èquipâdje... sins comptér l'rèsse !

JOSIANE — Swèt, papa... dji vos comprinds *(hésitant)*... mins s vo boûsse èst vûde pou l'momint, gn'a qu'a trouvér in bon moyén pou l'rimpli...

JACQUES *(riant de bon cœur)*. — Ha !... Ha !... Ha !... èle èst boûne !... gn'a qu'a l'rimpli !... mins comint ?... avéz ène idéye m'fîye ?

JOSIANE *(sérieuse)*. — Oyi... gn'a rén d'pus facile, papa !

JACQUES *(riant toujours)*. — Bon !... dijèz toudis !

JOSIANE *(précipitamment)*. — C'èst simpe !... nos n'avons qu'à r'noncî au stupide vwèyâdje en Afrique !

JACQUES *(stupéfait)*. — Oh ! oh ! v'la co du nouvia !... Après awè transi dès mwès pou l'fér, v'la asteûr, qui vos l'traitèz come si s'agisseut d'ène pourmènade à Lavervau ! *(sérieux)*. — Dji voûreus bén ène èsplication à vo nouvèle zine !

JOSIANE *(nerveuse)*. — Merci !... Vos n'èstèz nén fôrt djinti avou vo fîye ! *(puis, semblant se décider tout à coup)* Mins dijèz-m papa... èst-ç'qui vos savîz qui mossieû Haller a vwèyadji en Afrique... dins l'timps ?

JACQUES *(qui ne sait pas où sa fille veut en venir)*. — Oyi... naturèl'mint ...mins qué rapôrt avou çu qu'vos v'nèz d'èm dire ?

JOSIANE *(crispée)*. — Mossieû Haller s'a pèrmis, taleûr, di rîre di mi !

JACQUES *(surpris et ennuyé)*. — Qwè ? !

JOSIANE — Oyi !... vos avèz bén ètindu !

JACQUES — Dji n'sais nén çu qu'Jean Haller a poulu vos dire ou vos fér... mins dji crwès, Josiane, qui vos vos trompèz seûr'mint... Ç'gârçon-là a toudis stî corèct !... Qwè ç'qu'i vos a dit ?

JOSIANE — I n'a rén dit... mins çu qu'i m'a fét n'èst rén comparè à çu qu'dji f'rai pou m'èrvindjî... lyi fér in afront qu'i n'rouvîy'ra jamés... *(son visage se durcit)*. — Dji voûs m'vindjî !

JACQUES *(stupéfait)*. — Oh ! Josiane !... Qwè ç'qui vos arive ? Josiane !...

(Il ne peut poursuivre. Une main vient de heurter la porte du fond. Le père et la fille restent silencieux pendant quelques secondes, ce qui leur permet de se ressaisir. Josiane tourne le dos à la porte).

JACQUES — Intrèz !

(Jean Haller reparaît).

SCENE IV

Josiane — Jacques — Jean

JEAN *(calmement, tout en observant ses interlocuteurs).* — Mossieû l'Dirècteûr, pardonèz'm èl disrindj'mint, mins vos n'crwèyèz nén qu'i s'reut grand timps di r'çuvwèr Mossieû Marquet ?... l'afère qui nos ocupe dwèt s'traitér audjoûrdu min-me.

JACQUES *(après hésitation).* — Oyi, Haller... vos avèz bén fét di m'èl rap'lér. *(Il fait quelques pas dans la pièce, puis, se décidant).* Haller... dji voûreus vos d'mandér n'saqwè... *(un temps).* Vos vos avèz ocupè di l'organisacion di no vwèyadje en Afrique... èt dji vénsd'in pârlér avou Josiane *(nouveau silence).* Dji voureûs sawè si lès aprèsses sont d'dja fôrt avancîyes.

JEAN — Tout va bén di ç'costé là, mossieû l'Directeûr... come vos l'avîz d'mandè *(il se reprend)*... èt surtout come mam'zèle Josiane èl dumandeut. *(La jeune fille tourne la tête mais le secrétaire ne paraît pas remarquer ce mouvement).*

JACQUES *(soucieux).* — Bén !... dji vos r'mercîye... mins dijèz-m' ...à vo n'avis, poûreut-on discomandér l'vwèyâdje sins trop d'rûjes ?

JEAN *(naturel).* — Seûr'mint, mossieu l'Directeûr !... Mam'zèle Josiane n'a qu'a m'donér l'ôrde... dji f'rai l'nécèssére tout d'chûte.

JACQUES *(se retournant vers sa fille).* — C'èst bén çu qu'vos voulèz, Josiane ?

(Elle va répondre par l'affirmative quand ses yeux rencontrent ceux du secrétaire. Ce qu'elle y voit la fait se cabrer).

JOSIANE *(précipitamment).* — Non papa !... non !... c'èsteut... pou rire...

(Jean sourit. Jacques ne devine pas ce qui se passe entre les deux antagonistes).

JACQUES *(en veine d'autorité).* — Pou rire ?... et pouqwè ç'qui ça s'reut pou rire ?... Josiane, dispûs taleûr vos m'pârlèz avou n'saqwè su l'keûr... vos soufrichèz ! Qwè ç'qui s'passe, Josiane ?

(La jeune fille se détourne, gênée. Jean regarde la scène de son œil tranquille : ce n'est pas la première fois que l'industriel et sa fille le mêlent à leur intimité).

JOSIANE *(la voix mal assurée).* — Vos arîz tôrt di cwère çoula, papa... Dji m'sins fôrt bén... si dji seûs nèrveuse, tous cès djoûs-ci, c'èst bén naturèl, avou tous cès préparatifs...

JACQUES — Mins vos avèz n'saqwè, Josiane... dji vos trouve bladjote èt toute trisse... vos avèz bré *(se raprochant de sa fille).* Vos savèz bén qui dji fé tout pou vos continter... qwè ç'qui gn'a ?... qwè c'qui vos avèz ?... Dji voûs sawè çu qui vos fét dè l'pwène.

(Le secrétaire regarde son patron avec une sorte de compassion à peine déguisée. La jeune fille qui l'observe se redresse soudain, un éclair de défit dans les yeux).

JOSIANE — Dji vas vos l'dîre, papa... Dj'é rèflèchi tous cès djoûs-ci... èt dji vos prîye di prév'nu mossieû Moreno qui dji rèsponds « oyi » à l'dumande en mariâdje qu'i vos a adressi, l'samwène pas-séye... C'èst çoula qui m'rind si nèrveuse !

JACQUES *(ahuri).* — Qwè ? !... Vos èstèz d'acôrd, Josiane ?... mins qwè v'léz qui dji lyi dîje ?

JOSIANE *(souriant à son petit coup de théâtre).* — Çu qu'vos vourèz, papa... Dijèz lyi, ètout, qui nos l'ratindrons èl vint jwin à Bayonne... à bôrd di no batia « Sambre et Meuse ».

JACQUES — Avèz bén sondji a çu qu'vos voulèz qu'dji fèye ?

JOSIANE *(souriante).* — Oyi, papa !... dji n'é sondji qu'a çoula !

JACQUES *(résigné devant le coup d'œil impérieux que lui adresse sa fille).* — Swèt !... Mins dji n'comprinds pus rén du tout !... *(haussant les épaules)* — Gn'a qu'lès feumes pou sawè candjî d'avis ! *(il se dirige vers la porte du fond. Jean qui n'a pas bronché, salue Josiane et suit son patron. Mais au moment où le secrétaire va passer la porte la jeune fille se retourne et fait un geste).*

SCENE V

Josiane — Jean

JOSIANE — Mossieû Haller !

JEAN *(qui s'arrête court et se retourne).* — Mam'zèle ?

JOSIANE — Dji vos prîye di d'meurér in p'tit momint...

JEAN *(revenant vers le centre de la pièce).* — Oyi, mam'zèle !

JOSIANE — Vos vourèz bén sondjî à n'cabine suplémentère.

JEAN *(naturel).* — Ça s'ra nén nécessére, mam'zèle,... èle cabine prévûwe pour mi èstant libe...

JOSIANE *(souriant effrontément).* — Ni vos ocupèz nén d'vo cabine, mossieû Haller... dji vos d'mande di sondjî à n'cabine di pus !

JEAN *(s'inclinant légèrement).* — Bén, mam'zèle !

JOSIANE — Dj'é min-me l'imprèssion, mossieû Haller, qui vo cabine chèrvira tout d'min-me.

JEAN — Nén pour mi, en tous cas, mam'zèle !... dji vos é dit qui vo papa aveut stî d'acôrd la d'sus !

JOSIANE *(lèvres pincées).* — Oyi !... vos m'l'avèz dit... mins m' papa pout co candjî d'avis... gn'a co saquantès samwènes savez, Mossieû Haller, duvant d'nos èbârquî !

JEAN *(simplement).* — Dji n'crwès nén qu'i candj'ra d'avis à ç'sudjèt là...

JOSIANE *(plus bas).* — C'èst ç'qui nos vîrons ! *(tout haut).* — Dji n'vos r'téns pûs, mossieû Haller... èt mèrci !

JEAN *(saluant).* — Mam'zèle !

(Il se dirige vers la porte du fond. Joseph entre par la porte de gauche).

SCENE VI

Josiane — Joseph

JOSEPH *(jovial).* — Mam'zèle Josiane... vos n'm'avèz nén co doné l'nombe dès couvèrts pou l'soupér... combén d'couvèrts audjoûrdu ?

JOSIANE — Ah !... c'èst vré, Djosèf... dji rouviyeus !

JOSEPH *(comptant sur ses doigts).* — Mossieu Jacques... vous, mam'zèle Josiane... mossieû Marquet... madame Marquet... Ah, oyi !... èl président du consèye d'administration... c'èst tout... ça fét cénq !

JOSIANE — Vos d'è mètrèz yun d'pus, Djosèf... ça f'ra chîje...

JOSEPH — Bén, mam'zèle Josiane... come vos vourèz !

JOSIANE *(d'un air détaché).* — Oyi... mossieû Haller soup'ra avou nous...

JOSEPH *(souriant).* — Bén mam'zèle... *(il se dirige vers la porte de gauche).*

JOSIANE — Djosèf, dj'é n'saqwè à vos d'mandér.

JOSEPH — Oyi, mam'zèle Josiane ! *(il revient vers sa jeune maîtresse).*

JOSIANE — Djosèf, èst-ç'qui, par azârd, vos vos moquèz d'mi ?

JOSEPH — Mi ?... Mi, mam'zèle Josiane ? èm moquér d'vous !

JOSIANE — Oyi... gn'a pou l'crwère !... *(singeant Joseph)* Mam-zèle Josiane, pâr-ci... mam'zèle Josiane, pâr-là !... Qwè ç'qui vos prind ?

JOSEPH *(familièrement).* — Josiane... vos savèz bén toute l'amitié qu'dj'é pour vous... èt dji sais bén ètout l'cènne qui vos avèz pour mi... mins r'mètèz-vous à m'posse. Droci c'èst « Josiane »... mins quand vos èstons avou dès djins, c'èst « mam'zèle Josiane » èt min-me « mademoiselle Josiane »... Come dji d'véns vî, dj'é d'dja fét saquantès « boulètes »... Tènèz ! l'samwène passéye dji vos é lomè « Josiane » en plein din-nér... Si vos avîz vèyu lès grands îs di mossieû l'dirècteûr.

JOSIANE *(riant de bon cœur).* — Ni vos inquiètèz-nén dès îs d'èm papa... I vos wét voltî, li ètout.

JOSEPH — Dji sais çoula, Josiane, mins dji dwès fér tout pou contintér in ome qu'a stî si bon pou m'pauv' feume èt pour mi.

JOSIANE *(attendrie).* — Oyi, Djosèf... èyèt nous, nos n'rouvîy'rons jamés çu qu'vos avèz stî, tous lès deûs, pour nous... sins m'pètite moman Tèrèse, dji n'areus stî qu'ène pauv' orfeline di pus...

JOSEPH *(très ému, lui aussi).* — Nos n'avons fét qui no p'tit possibe, Josiane... mins d'bon keûr, vos pouvèz l'crwère.

JOSIANE *(se rapprochant du vieux serviteur).* — Nén dandji dè l'dire, papa Djosèf... *(l'embrassant affectueusement).* Dispûs qu'moman Tèrèse n'èst pus ci, dji n'é qu'vous èyèt m'papa... *(secouant doucement la tête).* — Lès autes... ça n'compte nén fôrt...

JOSEPH *(s'efforçant à sourire et pour secouer son émotion).* — Oyi, Josiane... on dit çoula... mins dji sais bén, mi, qu'in djoû ou l'aute, gn'a yun qui vénra pou s'fér vîr voltî douze côps d'pus qui vos deûs vîs èchènne !

JOSIANE *(grimaçant un pâle sourire).* — Oyi... mins qui n'mi vîra putète voltî qu'pou mès liards !... *(mélancolique).* — Dji d'é dj'a tél'mint rèscontrè dès parèyes qui dji sondje asteûr, à n'nén m'mariér !

JOSEPH *(faisant un geste de surprise).* — Mins... m'pètite Josiane... vos avèz l'ér di dire çoula pou d'bon... èyèt vo papa vént d'èm dire qui vos voulîz vos mariér avou l'mossieû èspagnol qu'èsteut v'nu droci, gn'a trwès ou quate mwès !

JOSIANE *(sursautant).* — Qwè ? ! Qwè dijèz-là ? !

JOSEPH — Vo papa m'l'a dit... gn'a nén cénq minutes !

JOSIANE — Ça alôrs !... c'èst n'miyète fôrt !... èm papa vos a dit çoula sérieûs'mint ? !

JOSEPH — Oyi Josiane... i m'a min-me dit qu'i daleut scrire en Espagne, mins qu'i vouleut co vos pârlér, avant d'èvoyî l'lète...

JOSIANE *(éclatant de rire).* — Ça y èst !... i n'a rén compris !... i n'a nén compris qui ç'èsteut come in pèchon d'avri qui dji vouleus fér à n'saqui.

JOSEPH *(riant lui aussi).* — Ah, bon !... c'èsteut n'fârce !... èle èst boûne !... dji préfère çoula, mi !

JOSIANE — Oyi... mins vos dalèz m'promète di n'nén l'dire à pèrsone... d'acôrd ?

JOSEPH *(sincère).* — D'acôrd Josiane !... Dji n'èl dirai nén ; minme à Mossieû Haller !

JOSIANE *(sursautant à nouveau).* — Dji l'èspère bén !!... à pèrsone !... vos m'ètindèz ?

JOSEPH — C'èst djurè !... *(regardant sa montre bracelet).* — Oh ! oh !... mins... il èst d'dja chîje eûres !... il èst timps qui dji m'èvaye pou donér les ôrdes du soupér... à taleûr, Josiane !

(Il sort par la porte de gauche pendant que la jeune fille s'installe confortablement dans un fauteuil. Puis elle prend une cigarette qu'elle allume voluptueusement, l'air souriant et satisfait).

(On frappe à la porte du fond et Jacques reparaît).

SCENE VII

Josiane — Jacques

JACQUES — Dji véns d'rèscontrér no Djosèf dins l'colidôr... èt i m'a rwéti d'in drole d'ér... qwè c'qui complote co, ç'ti-là ?...

JOSIANE *(tirant une bouffée).* — Djosèf ?... mins qwè v'léz qu'i complote, papa ?... Il èst v'nu mi d'mandér l'nombe dès couvèrts pou l'soupér... c'est tout.

JACQUES — Swèt... mins, djustumint, à propos d'çoula... vos vourèz bén dire à Djosèf qui gn'ara yun d'pus...

JOSIANE — Nén dandji... c'èst d'dja fét !

JACQUES — Comint, c'èst d'dja fét ?

JOSIANE — Oyi... nos s'rons chîje a tâbe...

JACQUES — C'est ça... chîje... mins comint savéz d'dja çoula ?... dji véns d'awè l'côp d'télèfone di mossieû Marquet.

JOSIANE — Mossieû Marquet ?

JACQUES — Mins, Josiane, vos v'nèz di m'dire qui vos l'savîz !

JOSIANE *(riant).* — Pou l'momint, çu qu'dji sais... c'èst qu'dji n'comprinds pus rén du tout !

JACQUES — Mossieû Marquet vént di m'tèlèfonér qui yènne di sès nièces è-st-arivéye audjourdu di Suisse... adon, dj'é invité l'djonne fîye à soupér avou nous !

JOSIANE — Ah ! bon !... ça y èst !... nos finirons pa nos ètinde ...Dji vas prév'nu Djosèf qui nos s'rons à sèpt.

JACQUES — Chîje !

JOSIANE *(souriante).* — Non, papa... sèpt !

JACQUES — Vos avèz invitè n'saqui ?

JOSIANE — Non... mins vos dalèz l'invitér vous min-me.

JACQUES *(surpris).* — Ah !... èst-ç'qu'on pout sawè s'no ?

JOSIANE *(d'un petit air détaché).* — Mossieû Haller...

JACQUES *(ennuyé).* — Choûtèz, Josiane...

JOSIANE *(l'interrompant net).* — Papa... èst-c' qui ça vos dispîe bran-mint d'invitér vo sècrètaire ?

JACQUES *(sincère).* — Bén du contrére !... C'èst-in gârçon qui dj wès voltî et qui a toute èm confiyance *(un temps)* — i s'reut min-me fôrt utile dins l'convèrsation qui dj'arai avou m'pus gros cliyen *(nouveau silence).* Mins après çu qu'dj'é vu... èt çu qu'vos m'avè dit taleûr...

JOSIANE *(ironique)* — Pont d'importance, Papa !... fèyèz-m'con fiyance !... èstéz d'acôrd ?

JECQUES *(ne pouvant s'empêcher de sourire)* — Bon !... com vos vourèz ...i faura co bén s'lèyî fér !

JOSIANE *(mutine, s'avançant pour l'embrasser)* — Em pèti Papa ! ...come dji vos wès voltî !

JACQUES *(riant de bon cœur)* — Sacréye gamine, va ! ...gn'a nén moyén dêlyi r'fusér n'saqwè.

(Josiane s'avance vivement vers le téléphone qu'elle décroche en esquissant quelques gestes cocasses).

JOSIANE *(après avoir formé son numéro)* — Allo ?... allo ? *(elle fait une grimace amusante à son père qui la contemple en hochant la tête)* — Allo ?... Monsieur Vernier ?... Voudriez-vous me passer Monsieur Haller, s'il vous plaît ?... Oui, Monsieur Haller !... merci *(elle envoie un baiser de la main à son père qui se met à rire de bon cœur ; puis elle lui fait : chut !)* — Allo ?... Mossieû Haller ?... oyi, c'est mi... Dji wès qui vos n'avèz nén rouvyi m'wès, dispûs taleûr ! ...Mossieû Haller, èm Papa vos d'mande di n'nén prolongé l'réunyion, qui vos avèz avou lés délégués dès ouvrîs, pus taûrd qu sèpt eûres... oyi, sèpt eûres !... Pouqwè ?... vos èstèz invitè à soupér droci, à sèpt eûres èt dmîye... s'i vous plét ?... vos r'grètèz ?... mins nén pou lontimps d'abôrd ! Em papa vént d'èm dire qui vo présince ît nécessére pou l'convèrsation avou Mossieû Marquet... èn'do Papa ? *(elle fait signe à son père de se manifester).*

JACQUES *(très haut)* — Oyi, Josiane !... dji l'ratinds !

JOSIANE *(mielleuse).* — L'avéz ètindu, Mossieû Haller ?... oyi ?.. bon !... à taleûr !... arvwèr, mossieû Haller ! *(elle raccroche l'appareil en riant ; puis se dirige vers Jacques qui l'observe toujours amusé par son manège cocasse).* — Papa, si vos avîz ètindu l'brût qu'il a fét en racrotchant ! *(Riant de bon cœur)* On areut dit in tchén qui lét tchér ès n'ochas !!! *(Jacques ne peut s'empêcher de rire à gorge déployée).*

JACQUES — Sacréye gamine !

JOSIANE — Ça m'fét pléji di vos vîr rîre come ça, Papa ! ...gn'a lontimps qu'dji n'aveus pus véyu çoula ! *(se frappant le front)* — Hé !... asteûr, i n'faut nén qui dji rouvîye di prév'nu Djosef qu nos avons co n'saqui d'rawète... Sinon dji n'wès nén bén vo secrétaire, achî à in cwin dè l'tabe... èyèt sins asiète !

JACQUES *(riant de plus belle).* — Et avou... avou in ochas ! *(Josiane pouffe de rire en se dirigeant vers la porte de gauche. Mais, à ce moment, on frappe à cette même porte et Joseph entre).*

SCENE VIII

Josiane — Jacques — Joseph

JOSIANE — Vos tchèyèz à pic, Djosèf !... nos avons co n'saqui d'pus pou l'soupér... ça fét sèpt !

JOSEPH — Etindu, Josiane ! *(familièrement).* Pourvu qu'ça n'continûwe nén come ça djusqu'à sèpt eûres èt d'mî... nos ariv'rînt bén à quarante. *(S'adressant à son maître)* Mossieû Jacques, gn'a Mossieû Richoux, l'entrin-neûr di vo n'èquipe di foot-ball qui voûreut vos pârlér... èt il a l'ér di yèsse tout r'toûrnè !

JACQUES — Il èst ci ?

JOSEPH — Oyi, Mossieû Jacques, i ratind dins l'colidôr !

JACQUES — Fèyèz-l' intrér, Djosèf !

JOSEPH — Bén !... Mossieû Jacques. *(Il sort par la gauche et, tout aussitôt, introduit le visiteur. C'est un homme d'une quarantaine d'années à l'allure d'ancien sportif).*

SCENE IX

Josiane — Jacques — Richoux

RICHOUX — Bondjoû Mossieû l'Directeûr !... Bondjoû, Mam'zèle Josiane !

JACQUES — Bondjoû Richoux !... intrèz !

JOSIANE — Bondjoû Mossieû Richoux !

RICHOUX — Dji n'vos disrindje nén d'trop, Mossieû l'Directeûr ?

JACQUES — Non, Richoux... mins qwè ç'qui vos avèz ?... Gn'a n'saqwè qui n'va nén ?

RICHOUX *(piteux)* — Ene vèritabe catastrofe, Mossieû l'directeûr !

JACQUES — In accidint ?

RICHOUX — Oyi !... no centre-avant... André Malvaux... in accidint d'auto... il a lès deûs djambes brîjîyes.

JOSIANE — Ah ! mon Djeu !... èyèt s'pauv feume qu'aveut stî si malade !... qwè ç'qu'èle va fér ?

RICHOUX — Ele èsteut avou li, Mam'zèle... mins èle n'a nén grand'chôse !... saquantès caûpures au visâdje.

JACQUES — Vos avèz d'dja vèyu l'docteûr ?

RICHOUX — Oyi, mossieû l'Directeûr... i m'a dit qui Malvaux n'esteut nén trop grav'mint blèssè èt qu'il èspèreut bén èl sôrtu d'là...

JOSIANE *(spontanément)* — Papa... i nos faut fér n'saqwè pou ces deûs djins-là !

JACQUES — N'uchèz nén peû, Josiane, dji f'rai tout ç'qui faura ! *(A Richoux)* — Eyu ç'qu'is ont yeû l'accidint ?

RICHOUX — On m'a dit qu'c'èsteut du costé d'Ostende...

JACQUES — Ostende ?... qwè ç'qu'is dalî'nt fér lauvau ?

RICHOUX — Vos savèz bén, Mossieû l'Directeûr, qu'André Malvaux aveut voulu prinde sès condjîs payis pou mieus s'entrin-nér avant l'grand match di dimègne... mins, audjoûrdu matin, ès feume a voulu dalér à Ostende, pou vîr èl batia di Mam'zèle Josiane...

JOSIANE — Oh ! come c'èsteut djinti !... Mossieû Richoux, vos dîrèz à Madame Malvaux qui dji dîrai l'vîr dumwin matin.

RICHOUX — Dji n'manqu'rai nén, Mam'zèle Josiane !

JACQUES — Malvaux èst boun'ouvrî, sérieus, travayeûs, ...mins pour vous, Richoux, c'èsteut surtout èl centre-avant d'vo n'èquipe... Qwè ç'qui vos dalèz fér, asteûr, pou l'fameûs match ?... Dj'é l'impression qu'i gn'a pus grand'chôse à èspèrér...

RICHOUX — Gn'a min-me rén à fér, Mossieû l'Directeûr !... Malvaux èsteut l'pivot dè l'ligne d'ataque... èyèt sins li, èl moral dès djouweûs n'vaura pus grand'chose !... Dj'é d'dja rèscontrè trwès ou quate di nos « équipiers » dispûs l'nouvèle di l'accidint... èt is vos fèy'nut dès tièsses !... Nos avîs n'chance di yèsse champions d'Bèlgique corporatifs... mins asteûr...

JOSIANE — Mins, Mossieû Richoux, vos avèz pourtant saquantès bounès « rèsèrves » !...

RICHOUX — Oyi, Mam'zèle Josiane... mins nén in centre-avant capâpe di distribuwér l'djeu conte ène èquipe come « l'Excèlsior »... èt dji n'pous nén candji lès posses dès autes... no djeu èsteut bén soûdè !... bén loyi !... Si dji candje deûs ou twès omes, nos dirons à l'catastrofe !

JACQUES — C'èst tout d'min-me « bisquant » !... djusse au momint qu'nos pouvîs rèyussi n'saqwè d'vrémint « sensationnel »... champions d'Belgique !

RICHOUX — Gn'a à foute ès tièsse au meur !

JOSIANE — Oyi !... c'èst domâdje !... surtout pour vous, Mossieû Richoux !... Vos avèz tél'mint fét pou l'équipe !

RICHOUX — C'èst domâdje pou tèrtous, Mam'zèle Josiane ! Pou Mossieu l'Directeûr qu'a fét bran'mint d'pus qu'mi ...èt pou tous les djouweûs qu'ont bén mèritè d'discrotchî l'tite di « champion d'Bèlgique » !... c'èst min-me domâdje pou l'usine qui pièrdra n'fameûse publicité !

JACQUES — C'èst vré, Richoux !... dj'avouwe qui dji compteus n'miyète la d'sus !

JOSIANE — I n'faut nén pièrde corâdje !... nos avons co n'pètite chance... au football, savèz, avou dè l'réyussite, on wèt télcôp dès mirakes !

RICHOUX — Oyi, Mam'zèle Josiane... mins ça s'reut in vré mirake !... ça s'reut trop bia !... non, din-in parèye « match » i n'faut nén trop comptér su l'chance !...

JACQUES — Qwè ç'qui vos dalèz fér, Richoux ?

RICHOUX — Gn'a nén à carculér... nos mèt'rons l'preumiyère « réserve »... èl grand Pierre Deulin... c'è-st-in ome solide èt courâdjeûs... maleureûs'mint il èst n'miyète « tchipoteû »... Il areut falu in vré centre-avant... èt gn'a pont !... *(se frottant le front, tout à coup)* Qwè ?... gn'a pont d'centre-avant ?... mins... mins... mins i gn'a yun !... èt in fameûs co bén ! ! !

JOSIANE — Qwè v'léz dire, Mossieû Richoux ?

RICHOUX — Çu qu'dj'é dit, Mam'zèle Josiane !... oyi i gn'a yun !... comint ç'qui dji n'é nén sondji à çoula, pus timpe ? !

JACQUES — Qwè ç'qui vos m'chantèz-là, Richoux ?

RICHOUX — Ah !... Mossieû l'Directeûr i m'chène qui dji ravike !...

JACQUES — Dji n'comprinds pus rén !... Nos savons tèrtous qui gn'a pèrsone capâpe di rimplacér Malvaux !

RICHOUX — Si fèt, Mossieû l'Directeûr, nos d'avons yun trwès côps pus fôrt qu'André Malvaux ! *(L'industriel et sa fille se regardent, sidérés, se demandant si l'entraîneur n'est pas devenu fou subitement).*

JACQUES — Mins ç'côp-ci, savèz, Richoux !...

RICHOUX *(triomphant).* — C'èst come dji vos l'dis, Mossieû l'Directeûr !

JOSIANE — Droci ?... à l'usine ?

RICHOUX — Oyi, Mam'zèle Josiane !

JACQUES — Yun d'nos ouvrîs ?

RICHOUX — Non, Mossieû l'Directeûr ...i travaye dins les bureaus !

JACQUES — Dins lès bureaus ?... èt dji l'conais ?

RICHOUX — Vos n'con'chèz qu'li !

JOSIANE *(spontanément, comme avec un cri du cœur)* — Jean Haller ?

RICHOUX *(radieux)* — Mossieû Haller !... oyi, Mam'zèle Josiane !

JACQUES — Qwè ? !... Haller èst djouweû d'football ? !

RICHOUX — Oyi !... èt in rwèyal... c'èst mi qui vos l'dis, Mossieû l'Directeûr !

JOSIANE *(agréablement surprise)* — In djouweû d'football ! ! !

JACQUES *(incrédule encore)* — Qwè ç'qui c'èst d'ça pou n'istwère di sot ?... Gn'a deûs ans qu'il èst ci èt dji n'é jamés ètindu dire çoula !... pèrsone nè l'a jamés vu djouwér n'sadju !...

RICHOUX — Si fét, Mossieû l'Directeûr... mi, dj'é yeû l'ocazion dè l'vîr djouwér !... droci... su no tèrain... gn'a saquantès samwènes...

JACQUES — Mins vos n'm'avèz rén dit, Richoux !

RICHOUX — Oyi !... i m'aveut fét promète di n'jamés pârlér d'ça !

JOSIANE — Mins pouqwè ?... Gn'a pont d'désoneûr à djouwér au football !... bén du contrère !...

RICHOUX — C'èst vré, Mam'zèle... mins Mossieû Haller, à çu qu'dj'é compris, aveut dècidè di n'pus jamés djouwér... Pouqwè ? Ça i n'mè l'a nén dit !

JACQUES — Et qwè ç'qui l'a dècidè à djouwér su no tèrain ?

RICHOUX — Dji crwès qu'c'èst pou m'rinde sèrvice... oyi... dj'aveus fôrmè deûs èquipes pou in match d'entrin-ment. L'ataque dè l'preumiyère djouweut cont'ès dèfence ...mins ç'djoû-là, André Malvaux n'èsteut nén disponibe èyèt l'match riskeut di n'yèsse qu'in djeu sins intérèt... Dji l'é dit tout waut... èt Mossieû Haller, qui vént télcôp nos vîr djouwér, èsteut d'lé mi. Adon, i m'a dit : « Choûtèz Richoux, dj'é djouwè, gn'a sanquantès anéyes, au centre-avant èt, si vos èstèz d'acôrd, dji vas fér m'possibe pou rimplacér Malvaux »... Come ça n'cousteut rén d'asprouwér, dj'é dit « oyi ». Dj'é sti lyi qwér ène paire di solés... Il a pris s'posse èt dj'é chuflè l'preumî côp d'pid !...

JOSIANE *(attentive)* — Et adon, Mossieû Richoux ?

RICHOUX — Adon ?... Rén qu'a vîr ès maniyère di placér l'balon duvant l'intérieûr dwrèt, dj'é compris qui nos avîs à fér à in djouweû qui sôrteut d'l'ôrdinère !...

JACQUES *(très attentif lui aussi)* — A ç'pwint-là ?

RICHOUX — Oyi, Mossieû l'Directeûr... à tél pwint qui dj'é rouvyi d'donér mès conséyes ausès autes djouweûs... dji m'conténteus d'chuflér lès sortîyes, les côps francs, lès « hands »... tout en chûvant « l'èxhibition » di Haller... *(il fait une pause)*.

JOSIANE *(impatiente)* — Et après ? ... ...

RICHOUX *(riant)* — Après, Mam'zèle Josiane ?... nos omes en l'wèyant djouwér d'ène parèye maniyère ont voulu moustrér, à leu nouvia camarade, qu'is savî'nt fér n'saqwè yeusses ètout... In vré feu d'artifice !... Rasquin, no fameûs « goal-keeper » a stî trawè cénq ou chî côps su n' « mitan » !... Haller distribuweut l'djeu avou n'précision strawordinère, atireut su li lès backs, drib'leut, fèyeut dès ouvèrtures, èt quand i r'pèrdeut n'bale, duvant lès bos, dji wèyeus l'visâdje di no goal candji d'couleûr !

JACQUES *(effaré)*. — Mins d'èyu ç'qu'i vûde ès diape-là ? Dji n'é jamés vèyu s'no dins lès èquipes dès championats d'Bèlgique !...

RICHOUX — En' cachèz-nén, Mossieû l'Directeûr, i n'a jamès djouwè en Bèlgique... *(un temps)* ...come vos l'pinsèz bén èt maugrè l'promèsse qui dji lyi aveus fét, dj'é combinè n'pètite enquète ...oyi, dj'èsteus curieus d'tout conèche d'in djouweûs d'ène si grande classe !

JOSIANE — Et vos avèz apris n'saqwè ?

RICHOUX — Oyi, Mam'zèle, tout ç'qu'il èsteut possibe di sawè... ça m'a pris du timps èt dj'é du scrîre saquantès lètes, mins i m'chèneut qu'ça dè valeut lès pwènes...

JACQUES — Vos avéz bén fét, Richoux... nos èstons curieûs d'sawè l'résultat d'vo n'enquète ! *(Josiane, fébrile, fait un signe de tête affirmatif)*.

RICHOUX — Bon !... en saquants mots, v'la çu qu'dji sé ! A seize ans Haller èst parti en Suisse pou chûre lès cours d'ène grande èscole di Lausanne... à vingt ans il èsteut d'dja tout seû dins l'vîye... sès parints sont môrts à saquants mwès yun d'l'aute. Adon, il a voulu wèyadjî èt i passeut toutes sès vacances à visiter dès payîs d'Afrique. A vingt-deûs ans il èsteut ingénieûr èt tout d'tchûte ingadji pa n'grande firme suisse.

JACQUES *(surpris)* — Comint ?... il èst ingénieûr ? !

RICHOUX — On l'a èvoyî d'ins l'Tessin pou l'construction d'ène centrale élèctrique dins l'montagne... C'èst là qui l'entrin-neur du « Lausanne Sports » l'a vèyu djouwér avou ène pètite èquipe locale. Il a stî rap'lè à Lausanne èt quinze djoûs après il èsteut centre-avant dins l'fameus derby « Lausanne-Sports — Servette Genève » qui les Lausanwès ont gangni avou l'tite di champion d'Suisse. En saquants mwès il èst d'vènu ène grande vedète du football en Suisse... à Lausanne on l'lomeut « Le chat belge »... Pendant cénq-chîs ans, il a min-nè l'ataque du « Lausanne-Sports » avou ène sciynce du djeu vrémint strawordinère...

JOSIANE — Mins comint savéz tout çoula ?

RICHOUX — Dj'é r'çu dès lèt' dès dirigeants du club qui val'nut l'pwène di yèsse lûwes. Et, tout d'in coup, gn'a deûs ans, après in wèyadje en Belgique, èt notamint à Châlèrwè, il a prév'nu l'Président du club qu'il aveut décidè di rintrér dins s'pays, èt di n'pus djouwér au football. Gn'a nén yeu moyén d'l'èrtènu... Gn'a yun qui m'a dit qui gn'aveut seûr'mint ène istwère di feume dins ç'n'afère-là... *(Josiane fait un geste de nervosité)*. Mins pèrsone n'a jamés seû l'fén mot. Quand on a seû qui Haller quiteut « Lausanne-Sports » dès grands clubs français, italyins, autrichyiens et hongwès ont voulu l'ach'tér... mins gn'a rén yeû à fér... *(un temps)* ...Qwè d'jéz d'çoula ?

JACQUES — Dji n'm'atindeus nén à n'istwère parèye ! —Haller ni done nén l'impréssion di yèsse in grand sportif !

RICHOUX — Oyi, vos avèz rézon, Mossieû l'Directeûr ...mins su l'tèrain c'èst-in aute ome... ostant il èst calme èt min-me freud dins l'vîye, ostant il èst vikant èt rapide dins l'action ...in vré tchat !

JOSIANE *(radieuse)* — Come dji seûs contène pou m'papa èt pour vous, Mossieû Richoux... gn'a pont d'doute possipe, avou li nos dalons gangnî l'match !

JACQUES — Oyi, Josiane... mins seûl'mint s'i vout bén djouwér !

JOSIANE — Qwè ? !... Mins pouqwè ç'qu'i n'djoûwreut nén ?

JACQUES — Avéz bén compris çu qu'Richoux nos a racontè ?... Haller a décidè di n'pus djouwér au football !... èt dj'é l'impréssion qui quand ç'n'ome-là a dècidè n'saqwè, gn'a nén moyén dè l'fér candjî d'idéye !

RICHOUX *(se grattant la tête, perplexe)* — Heu !... dji n'aveus nén sondji à çoula, mi !... vos avèz réson, Mossieû l'Dirècteûr... Nos criyons victwère ène miyète trop râde !

JOSIANE *(sûre d'elle)*. — Ni vos inquiètèz-nén d'ça !... lèyèz 'm fér !... Vous pouvèz d'dja scrire ès'no su lès fouyes du match, Mossieû Richoux, ...i s'ra ci dins saquantès minutes ...èt ça s'ra tout d'chûte réglè !

JACQUES *(riant de bon cœur)* — Ça-y èst !... v'là m'Josiane gripéye su s'pus bia tchfau !

JOSIANE *(ironique)* — Riyèz toudis, Papa !... nos vîrons bén l'cén qui rîra l'dérin !

RICHOUX *qui observe la jeune fille en souriant)* — Choûtèz, Mossieû l'Dirècteûr... si Mam'zèle Josiane mèt s'grain d'sé dins l'cass'role... dji seûs prèsse à gadjî pour lèye !... Qui ç'qui voûreut r'fusér n'saqwè a n'si gîntîye èt si djolîye fîye ?...

JOSIANE *(riant gentiment)* — Mèrci, Mossieû Richoux !

RICHOUX — Dji pinse çu qu'dji véns d'dire, Mam'zèle Josiane ! ...èt dji r'prinds corâdje !... Pac'qui si Haller djouwe, nos avons nonante neuf chances su cint di gangnî l'match èyèt l'championat !

JACQUES *(réticent)*. — Oyi ! S'i djouwe !... mins, en tous cas dji nos l'souwéte !

RICHOUX — Mi, dji fés confiyance à Mam'zèle Josiane ! *(regardant sa montre)*. Si vos voulèz bén, Mossieû l'Dirècteûr, nos r'pâlrons d'çoula d'mwin après din-nér. Dji n'voûs nén vos r'tènu pus lontimps. *(Il se lève)*.

JACQUES — Richoux, dji vos r'mèrcîye di vo visite... èt di tout çqui vos fèyèz pou no n'èquipe !

RICHOUX — C'èst bén naturèl, Mossieû l'Dirècteûr !... Dji seûs entrin-neûr pou n'saquwè, n'do ! *(Les deux hommes se serrent la main).*

JACQUES — Arwèr, Richoux, dji sais qu'dji pous comptér sur vous !

RICHOUX — Arwèr, Mossieû l'Dirècteûr. *(Se tournant vers Josiane et lui serrant la main).* Arwèr, Mam'zèle Josiane... èt boûne chance, savèz ! ! !

JOSIANE — N'uchéz nén peû, Mossieû Richoux !... vos pouvez dôrmu su vos deûs orâyes !... arwèr !

(Richoux sort par la porte du fond).

SCENE X

Josiane — Jacques

JOSIANE *(nerveuse)* — C'èst vrémint l'djoû dès surprîjes audjoûrdu !

JACQUES — Vos pouvèz l'dire, Josiane !... deûs fameûsès surprîjes... Malvaux grav'mint blèssè... èt Jean Haller grand « as » du football !... ...èyèt çoula, à quate-cénq djoûs du match !

JOSIANE *(rêveuse)* — Pour mi... gn'a yeû trwès surprîjes !

JACQUES *(subitement intéressé)* — Tènèz ! Tènèz !... èst-ce qu'on peut conêche èle trwèsième ?

JOSIANE *(sursautant légèrement)* — Ele trwèsième ?

JACQUES — Bén, oyi !... vos v'nèz dire qui, pour vous, gn'aveut yeû ène aute surprîje !

JOSIANE — Dj'é dit ça ?

JACQUES *(souriant finement)* — Si c'èst ène boûne... tant mieu, m'fiye !

JOSIANE *(la voix légèrement altérée)* — Dji n'sé nén co si ça sra n'boûne surprîje, Papa !

JACQUES *(observant attentivement sa fille)* — Qwè çqui vos raboulotèz-là... vos èstîz si guèye, gn'a à pwène in quart d'eûre. *(Il prend machinalement une gazette).*

JOSIANE — Mins dji l'seûs co, savèz, Papa *(voyant que son père vient de prendre la gazette).* Rwétèz bén, Mossieû l'Dirècteûr !... *(en riant, elle attrape la gazette et en fait une grosse boule de papier).* Rwètèz bén... Dji vas vos moustrér comint çqui vo n'èquipe a gangnî l'championat ! *(elle lance la boule de papier par terre et exécute toute une série de passes et de shots). (Singeant Luc Varenne)* ...à la quatorzième minute, Jean Haller réceptionne le ballon, feinte, dribble le centre-half, attire un back sur lui, fait une passe en or à Pirmèz... qui s'avance ...et repasse à Haller qui s'est démarqué !... et qui shote !... goal ! ! !... c'est goal, mes chers auditeurs ! ! !... *(Joseph qui entre à ce moment, par la gauche, lève les bras au ciel). (Jacques rit à gorge déployée tant la mimique de sa fille est cocasse et irrésistible).*

SCENE XI

Josiane — Jacques — Joseph

JOSEPH *(riant lui aussi).* — Dj'arai tout vu dins ç'maujone-ci !

JACQUES *(se calmant à grand'peine).* — Oyi, Djosèf !... èt d'j'é l'impréssion qu'vos d'è virèz co d'z-autes !

JOSEPH — Dji seûs prèsse à tout, Mossieû Jacques !

JOSIANE *(qui souffle comiquement, comme pour se remettre de son essoufflement).* — Mi ètout, Djosèf !

JACQUES *(à Joseph).* — Vos avèz n'saqwè à m'dire ?

JOSEPH — Oyi, Monsieur Jacques... Mossieû et Madame Marquet sont-st-arivès... avou n'djonne-fîye, *(sincère)* ène bén djolîye fiye !

JACQUES — Ah !... bon !... vos lès avèz fét intrér au salon ?

JOSEPH — Oyi, Mossieû Jacques...

JACQUES — Josiane... dji m'è vas au salon pou lès r'çuvwèr ...èt din-n'minute ou deûs, dji lès amwène droci ...come ça, vos arèz l'timps d'vos arindjî n'miyète. *(Il se dirige vers la porte du fond)* ...dispétchèz vous ! *(il sort).*

JOSIANE — Oyi Papa !... *(elle contrôle sa tenue, réajuste rapidement ses cheveux. Puis, jetant un coup d'œil circulaire, aperçoit la boule de papier et se précipite pour la ramasser. Elle la donne à Joseph).* Tènèz, Djosèf, pôrtèz-l' èvoye ! *(Riant)* mins, surtout, n'rouviyèz nén di lyi donér in p'tit côp d'pompe quand vos vîrèz qu'èle si disgonfèle !

JOSEPH *(se dirige en riant vers la gauche, en hochant la tête)* — Gn'a nén moyén d'awè l'dérène, avou lèye !

SCENE XII

Josiane

JOSIANE *(s'examinant encore une fois, de la tête aux pieds)* — Bon ! ...ça va ! *(faisant quelques « grâces » et esquissant quelques mouvements de danses)* ...Tra, la, la !... la, la, la !... la, la ,la !... *(s'arrêtant court).* — Mins m'pètite Josiane... qwè ç'qui vos avèz... audjoûrdu ?... *(mutine)* Mi ?... dji seûs eûreûse !... eûreûse ! !... eûreûse ! ! !.. i m'chène qui dj'é dès êles !... *(entendant un bruit de pas)* ...mins il èst timps d'lès rployî !... fuchèz sâdje, Josiane ! *(la porte du fond s'ouvre. Jacques fait entrer Monsieur et Madame Marquet suivis d'une très jolie fille blonde).*

SCENE XIII

Josiane - Jacques - Monsieur Marquet Madame Marquet - Arlette

JACQUES — Intrèz... Josiane vos ratind !

Mme MARQUET — Josiane !... come dji seûs contène di vos r'vîr.

JOSIANE — Mi ètout, Madame Marquet, dji seûs eûreûse di vos vîr droci ! *(les deux femmes s'embrassent).*

MARQUET — Bondjoû, Mam'zèle Josiane !... *souriant aimablement)* Dji wès avou pléji, qui vos èstèz co pus djolîye qu'èl dèrin côp qui dj'vos é rèscontré !

JOSIANE *(riant du bout des lèvres)* — Mèrci, Mossieû Marquet ! ...vos èstèz trop djinti !

Mme MARQUET *(aimable)* — Mins, pou ç'côp-ci, il a rézon, savèz, Josiane !... vos embèlichèz tous lès djoûs ! *un temps)* Mins, tènèz, Josiane, dji vos présinte no nièce... Arlette Raboux... èle fiye d'èm pauv' cheure, môrte gn'a in an, en Suisse.

JOSIANE *(en français)* — Mademoiselle Raboux, très heureuse de vous connaître !... J'espère que vous vous plairez en Belgique ! *(les deux jeunes femmes se serrent la main).*

ARLETTE *(gentiment mais un peu précieuse).* — Je suis enchantée de vous connaître Mademoiselle Josiane... ma tante m'a déjà parlé de vous... et je vous avoue, tout de suite, que je me plairai très bien ici... si j'en juge par l'amabilité des Belges que j'ai déjà rencontrés !

JACQUES *(à Marquet).* — Bén réspondu !... vo nièce èm plét d'dja branmint, Mossieû Marquèt !

MARQUET — Dj'èsteus seûr di çoula, Mossieû l'Directeûr. Arlette è-st-ène fiye... come on n'dè wèt pus... Djè l'dit paç'qu'èle ni comprind nén in seûl mot d'wallon !

JACQUES *(aimablement en français).* — Installez-vous tous à votre aise vous êtes chez vous... *(s'adressant plus spécialement à Arlette)* Rassurez-vous, Mademoiselle, nous continuerons notre conversation en français. *(Tous s'installent).*

ARLETTE — Je vous en remercie, Monsieur... cependant il ne me serait pas désagréable d'entendre cette langue... que je crois très savoureuse, d'après les quelques phrases que j'ai entendues, depuis ce matin. Il me semble même que j'aurais du plaisir à l'apprendre !

JACQUES *(charmé).* — Avec une aussi charmante élève, Mademoiselle, le plaisir serait tout pour nous !... *(un temps)* Comptez-vous rester quelque temps, au pays de Charleroi ?

Mme MARQUET *(intervenant vivement).* — Ostant d'timps qu'èle voûra, Mossieû l'Directeûr... nos èstons si bînaujes di l'awè d'lé nous !

ARLETTE *(riant).* — Il me semble déjà avoir compris ce que ma tante vient de dire !... Elle a dit que je pouvais rester chez elle autant de temps que je le voudrais... pour le reste : je n'ai rien compris du tout !

JACQUES — Bravo !... c'est bien ce que votre tante a dit !... si vous restez ici quelques semaines, je suis certain que vous saurez le wallon avant votre départ... surtout si Josiane vous donne des leçons. *(Josiane, désagréablement impressionnée par la réelle beauté de la jeune Suissesse, ne fait qu'un signe de tête peu enthousiaste. A ce moment, on frappe à la porte du fond et Joseph entre).*

SCENE XIV

Les mêmes, Joseph

JACQUES — Joseph ?

JOSEPH *(cérémonieux).* — Monsieur le Directeur... Monsieur le secrétaire est là.

JACQUES — Faites entrer, Joseph !

JOSEPH — Bien, Monsieur le Directeur !

(Joseph sort et, tout aussitôt, Jean Haller entre).

SCENE XV

Josiane - Jacques - Monsieur Marquet Madame Marquet - Arlette

(A peine la silhouette de Jean s'est-elle encadrée dans la porte qu'Arlette se dresse debout, très pâle).

ARLETTE *(saisie).* — Jean ! ! !... ici ! ! !

JEAN *(stupéfait).* — Toi ?... Arlette ! ! !

(Josiane semble pétrifiée par une surprise intense).

ARLETTE — Comme je suis heureuse de te revoir... Jean !

Mme MARQUET — Comment ?... tu connais Monsieur Haller, Arlette ?

ARLETTE *(essayant de se ressaisir)* — Oui... ma tante !... c'est mon... *(se reprenant)* Jean... a joué longtemps pour le club de football dont Papa est le Président... *(se tournant vers Jacques).* Je... Je vous prie de m'excuser, Monsieur, une si bonne surprise !... mais vous comprenez... la surprise !...

JACQUES *(aimablement).* — Mais je vous en prie, Mademoiselle... vous n'avez pas à vous excuser !... c'est tellement naturel !

MARQUET — On dit télcôp qui gn'a qu'lès montagnes qui n'pouv'nut nén s'rèscontrér... mins vos wèyèz qui gn'a min-me dès montagnes qui vèn'nut d'Suisse pou rèscontrér lès tèris d'Châlèrwè ! *(il rit très fort de sa plaisanterie qui ne trouve écho que chez Madame Marquet et Jacques. Josiane est blême).*

JACQUES *(à son secrétaire).* — Mins achidèz-vous, Haller, *(puis quand Jean est installé)* — Vos d'èstèz yun d'fameûs cachotiér, vous !... I m'faut in azârd pou aprinde qui vos èstèz in djouweû d'footbal ! èt in djouweû d'preumière classe, co bén !

JEAN *(qui s'est ressaisi).* — I n'faut rén èxagèrér, Mossieû l'Directeûr !... èt gn'a dès anéyes d'çoula !.

ARLETTE *(qui semble avoir fait effort pour comprendre et qui a réussi).* — Si, Monsieur !... vous avez raison !... et Jean a causé beaucoup de peine à mon père quand il nous a quittés !... sans compter la peine qu'il a faite... à... d'autres !

JACQUES *(souriant).* — Wèyéz, Haller !... ès bèle pètite djin-là qui n'con'cheut nén in tréte mot d'wallon è-st-en trin d'l'aprinde, à dike-è-daye, rén qu'a cause di vous ! *(Jean sourit ironiquement Josiane triture nerveusement son mouchoir de poche et devient de plus en plus fébrile).*

(On frappe à la porte de gauche et Joseph entre avec un plateau garni de six verres).

SCENE XVI

Les mêmes, Joseph

JOSEPH *(toujours cérémonieux).* — Dois-je servir, Monsieur le Directeur ?

JACQUES — Merci, Djozèf, dj'èl f'rai mi min-me ! donnèz-m seûl'mint lès deûs boutèyes qui sont, là, dins l'armwère !

JOSEPH — Bien, Monsieur le Directeur *(il va chercher les bou teilles).*

JACQUES — Nos dalons prinde l'apéritif duvant l'soupér ...qu n'taûdj'ra pus..., èn'do, Djosèf ?...

JOSEPH — Le souper sera servi dans dix minutes, Monsieur l Directeur ! *(il dépose les bouteilles près des verres).*

JACQUES — Merci, Djosèf !...*(il commence à remplir les verre Josiane s'est levée et vient près de la rampe, face au public. Josep s'en aperçoit et rejoint aussitôt sa jeune maîtresse. Pendant c temps, Monsieur et Madame Marquet parlent en aparté. Arlett observe avidement Jean qui, lui, ne regarde que son patron rem plissant les verres. Josiane déchire rageusement son mouchoir d poche).*

JOSEPH *(bas).* — Mins qwè c'qui vos avèz, Josiane ?

JOSIANE *(même jeu).* — Fèyèz chènance di m'dumandér n'saqwè Djosèf !

JOSEPH — C'èst djustumint çu qu'dji véns d'fér !

JOSIANE — Vos dalèz sôrtu... èt dji vas vos chûre... come dj'arai l'ér di sôrtu pou vos moustrér n'saqwè !

JOSEPH — Mins qwè c'qui vos avèz ?

JOSIANE — Rén !... dji stoufi droci !... èt dj'é invîye di casse n'saqwè !... *(un temps)* èyu ç'qui vos avèz mis l'grand vase chin wès ? ... ...

JOSEPH — El... vase ?... èl vase chinwès ?... dins l'colidôr... e sôrtant, à drwète !

JOSIANE — Bon !... sôrtèz !...

(Joseph s'exécute en passant derrière les fauteuils. Josiane suit).

JACQUES *(très jovial. Prenant le plateau et se dirigeant ve Arlette).* — Asteûr, savèz, Mam'zèle Arlette... nos n'pâl'rons pu l'français... Vos compèrdèz d'dja tout !... à vous l'oneûr !

ARLETTE *(se servant).* — Très aimable à vous, Monsieur merci !

JACQUES — Madame Marquet...

Mme MARQUET — Mèrci ! bén djinti !

(Soudain, on entend un épouvantable bruit de porcelaine brisé tous sursautent).

JACQUES *(riant du bout des lèvres).* — I n'faut nén awè pe d'çoula... dj'ètinds ç'brût-la au mwins in côp par djoû !... *(présen tant le plateau à Monsieur Marquet)* Chèr ami...

MARQUET — Merci, Mossieû l'Directeûr !

JACQUES *(allant vers son secrétaire).* — Chèrvèz-vous, Haller

JEAN *(se levant pour aller à sa rencontre)* — Mèrci, Mossie l'Directeûr !

JACQUES — Tènèz !... Josiane n'èst pus ci ?... *(hochant la tête* oyi... dji l'comprinds... èle s'ra courûwe vîr çu qu'no Djosèf a c brîji !...*(Riant franchement)* Sacrè Djosèf !... i n'dè f'ra jamés pon d'autes ! *(levant son verre)* ...Mins ...à vo boune santé à tèrtous ! ! *(tous y répondent).*

RIDEAU

FIN DU PREMIER ACTE



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

BRABANT WALLON

Paroles : André HANCRE

Musique : Robert HANCRE

I

I n'd'a pon.ye come nos au monde
Po tchanter si p'tit bokè
N'z'èstant conus à la ronde
Pasqui nos aimans l'pèkè
L'tchanson èt les p'tits vèrkins
Sont fait po doner d'l'entrin
C'est ça qu'a chaque ocâsion
Prouvant qu'n'èstans Brabançons
Nos r'pèrdans en keur li r'frin.

Rèfrin

Brabant Walon
Payis si bon
Qui r'glati come ène fleur
Qu'arot l'solia dins s'keur
Qui tchante come in mouchon
Qu'a l'goyi plin d'tchansons
Brabant Walon,
Di nos tayons
Vos nos avoz lèyi
Des éritances
Qui fèyenut d'vos, in paradis

II

Si n'z'avans paconp l'air fèl
Ci n'est né par ambicion
Mins nos coméres sont si bèles
Qu'èles nos frine div'nu capon
Avou leu p'tit air canaye
Eles nos frine foute su les ayes
Tot c'qui nos d'mère di raison
Mins au mitan des pâssions
Nos tchantans à l'dik'èt dâye

(au rèfrin)

III

Aclots d'Nivèles, Maka d'Auve
Djodognès u Tubizyins
Ont prouvé qu'les mwinse vayauve
Savine si r'drèssi les rins
Quand on vét po vos man'ci
V'n'avoz ré a vos r'prochi
Avou vo keur èt vos brès
Vos savoz roter tot dwèt
Po disfinde vo p'tit Payis

(au rèfrin)

QUI FAUT-I CWERE ?

Rén dire c'èst s'taire... Et... faute di pârlér on mort sins confèssion...

★

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

4e rèfrin

Brabant Walon
C'est dè sin-bon
Qui court dins vos rivères
Qui fait flori vos tères
Qui fait d'tos vos èfants
Des djins dous èt aimants
Brabant Walon
No viye t'au long
No keur vos dit « mèrci »
Po totes nos chances,
Mèrci, mèrci Brabant Walon ».

Enregistré par André HANCRE
Répertoire S.A.B.A.M.
sur disques « Will » n. 533
(45 tours)

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY ★ **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)

Succès oblidje !

Quand on inaugure in nouvia batimint à Châlèrwè, on èst seûr d'ène pupe. ON R'TROUVE CHAQUE COP EL NO DA TAPILUX su les tablètes d'oneûr... pas'qui c'èst toudis TAPILUX qu'a stî apèlè pou fér toute èle dècoration des salles, tant en c'qui concèrne les tapis d'pîd, les tapis d'èscayî, les tentures, les stores, les ridaus, les pèrsiènes, èyèt co, èyèt co... enfin tout ç'qui chève a gârni, a rinde pus bia, pus intime, pus gaîy !

On l'a co bén vu quand on a inaugurè èl Palés du Comèrce (cè nn'èst co iun) au passâdje di la Bourse, èl mwès passè... Gn-aveut qu'in cri d'admirâcion divant çu qui no camarâde Mond aveut stî kèrtchî d'fér.

A s'n-abutude, il a chèrvu du bon et du bia, et naturèlmint a des condicions résonâbes assèz, pusqui c'èst pâr adjudicâtion qu'èle bèsogne lyi a stî confyîye...

On a organisè in grand bal à l'ocâsion d'l'inaugurâtion... On a pèstèlè, on a chayutè... èh bén, l'lundi a douze eûres on n'wèyeut pus l'place su les tapis... c'èst vos dîre qu'èle qualité èst toudis çu qui fét l'mèyeuse rèclame da TAPILUX.

EL PICRON.

Tapilux

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

...r, Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi